



Universidad
Zaragoza

Trabajo Fin de Grado

Vitalidad léxica en Torrijo del Campo, Villar del
Salz y Monreal del Campo (Comarca del Jiloca,
Teruel)

Lexical vitality in Torrijo del Campo, Villar del Salz
and Monreal del Campo (Comarca del Jiloca,
Teruel)

Autor/es

Susana Pérez Juberías

Director/es

Rosa María Castañer Martín

Filosofía y Letras/ Filología hispánica
Septiembre de 2018

RESUMEN: En el siguiente trabajo se presenta un estudio a pequeña escala sobre la vitalidad léxica en dos puntos de la provincia de Teruel, encuestados en su momento por el *ALEANR*, Torrijo del Campo y Villar del Salz. Para obtener una visión más completa de la realidad lingüística de la zona, se ha introducido otro que no fue encuestado por el *ALEANR*, Monreal del Campo. A partir de un corpus basado en las denominaciones de 84 animales, se observa si las palabras recogidas en su momento por el *ALEANR* siguen vivas en Torrijo del Campo y Villar del Salz y si también se conocen en Monreal del Campo; se da cuenta, además, de la variación léxica existente en las tres localidades.

PALABRAS CLAVE: vitalidad léxica, Torrijo del Campo, Villar del Salz, Monreal del Campo.

ABSTRACT: The following research project shows a small-scaled study about the lexical vitality in two different locations in the region of Teruel. The inhabitants of those two villages, which are called Torrijo del Campo and Villar del Salz, had already been surveyed by *ALEANR*. However, in order to get the most complete view about the local language reality, a third village called Monreal del Campo has been included in the study, even though it hadn't previously been surveyed by *ALEANR*. The aim of the study is to verify whether the 84 words included in the corpus created by *ALEANR*, all of them about animals names, are still in use in Torrijo del Campo and Villar del Salz, and also if they are known in the latest included village, Monreal del Campo. As a result, it is noticed the great lexical vitality among the inhabitants of the three villages.

KEYWORDS: lexical vitality, Torrijo del Campo, Villar del Salz, Monreal del Campo.

Tabla de contenido

Introducción.....	4
1. Metodología y objetivos	4
2. Las hablas de Teruel	5
3. Los pueblos encuestados	9
Análisis de los resultados	10
1. Torrijo del Campo	10
2. Villar del Salz	16
3. Monreal del Campo	21
4. Conclusiones.....	26
Bibliografía.....	29
Anexo.....	31

Introducción

1. Metodología y objetivos

En 2015 se puso en marcha en Andalucía un proyecto, conocido con el nombre de *VitaLex*. El objetivo de este proyecto es analizar el léxico de la zona de La Alpujarra, con el fin de comprobar la vitalidad del mismo, esto es, observar qué unidades léxicas han perecido y, por el contrario, cuáles continúan vigentes hoy día en relación con las que fueron documentadas en los años 50 por el *ALEA*. Todo esto atendiendo, en todo momento, a la realidad material y cultural. Con este objetivo se emplean las mismas encuestas utilizadas para el *ALEA* y se han encuestado los mismos lugares. A partir de los datos registrados en el estudio, podrán comprobar la situación en la que se encuentra el léxico en estos momentos e, incluso, llegar a predecir qué es lo que puede suceder en un futuro¹.

En este sentido y partiendo de este proyecto comenzado en Andalucía, he decidido realizar un estudio, pero a menor escala, relacionado con el *ALEANR*. Para ello, me he centrado en dos puntos pertenecientes a la provincia de Teruel: Te 301 (Torrijo del Campo) y Te 303 (Villar del Salz). Como contrapunto a estas dos localidades y para obtener una información más completa de la zona, he introducido otro municipio, que es Monreal del Campo, el cual no fue encuestado en el momento en que se realizó este atlas lingüístico.

Este estudio está enfocado al análisis de elementos léxicos, para lo cual he empleado el mismo cuestionario que se utilizó para la composición del *ALEANR*. He seleccionado 84 preguntas, todas relacionadas con el campo léxico de los animales, en concreto, son las relativas a pájaros e insectos. La razón por la que elegí este léxico es porque considero que sus referentes siguen vivos, frente a lo que sucede en otros casos como, por ejemplo, la terminología agrícola tradicional, que ha ido desapareciendo con la transformación de la agricultura. Pensaba, pues, que los encuestados estarían acostumbrados a la visualización de los animales por los que les iba a preguntar.

Preparé mi cuestionario en forma de lista, reproduciendo el del *ALEANR*, con los términos ordenados de acuerdo con su aparición en los mapas del atlas. Al lado de cada uno de ellos, anotaba las respuestas de los encuestados. Véase Anexo.

¹ Véase, para todo ello, Águila/Rico (2015).

A la hora de realizar las encuestas, mostraba a los diferentes encuestados unas imágenes, donde estaban recogidos todos los animales por los que yo estaba preguntando, con el objetivo de que me dijese qué animal era, interesándome en su denominación.

Cuando el *ALEANR* fue realizado, los encuestadores buscaban un informante idóneo, que generalmente era un agricultor entre 50 y 60 años, nacido en ese lugar, al igual que sus padres y su pareja, sin estudios y con escasas salidas del pueblo; solo en casos de duda, para completar alguna laguna o para facilitar el vocabulario especializado, se recurría a informantes secundarios². La diferencia de mi trabajo es que en las tres localidades en las que he hecho las encuestas, he querido observar si existían posibles diferencias sociolingüísticas y para ello he encuestado a seis personas, atendiendo a la diferenciación de sexo y distinguiendo tres grupos de edad, es decir, he encuestado a un hombre y a una mujer de cada rango generacional: jóvenes (de 16-34 años), adultos (de 35-59 años) y mayores (de 60 años en adelante). Distinguimos, pues, entre H1 (hombre de la primera generación), M1 (mujer de la primera generación), H2 (hombre de la segunda generación), M2 (mujer de la segunda generación), H3 (hombre de la tercera generación), M3 (mujer de la tercera generación).

El objetivo del trabajo era comprobar cómo la evolución en el estilo de vida de las personas conlleva un cambio en la denominación léxica, es decir, las generaciones jóvenes han accedido a una escolarización, donde han aprendido la denominación general tanto de los animales como de todos los elementos de la vida en general, lo que ha provocado la desaparición de los rasgos más populares aragoneses. Será, en gran parte, en la tercera generación donde se vea un mayor acercamiento a las respuestas que en su momento fueron recogidas en el *ALEANR*.

2. Las hablas de Teruel

La provincia de Teruel, al igual que sucedió en buena parte de la provincia de Zaragoza, se castellanizó muy pronto, lo que provocó que desapareciesen muchos de los rasgos específicos del aragonés de esas zonas, que se caracterizan por lo que se ha llamado habla regional aragonesa o castellano de Aragón. Solo aquellos lugares que se

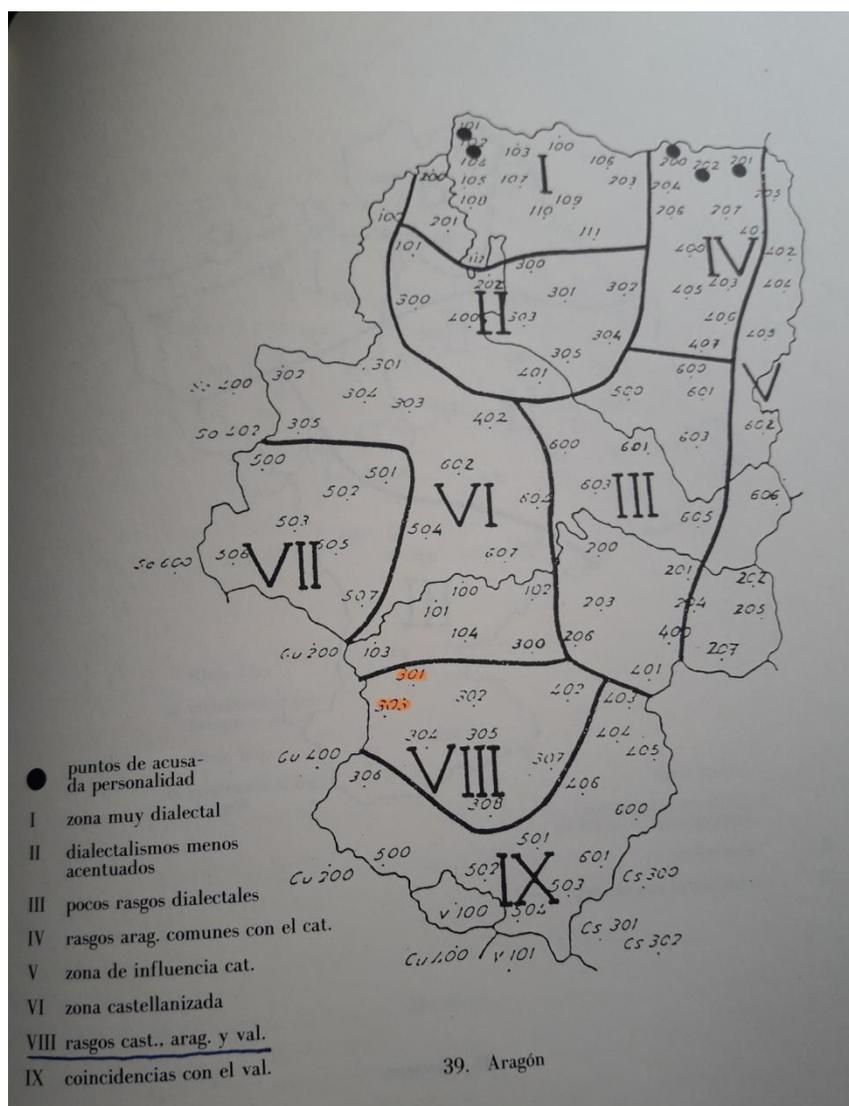
² Véase Castañer/Enguita (1989).

engloban dentro de lo que se ha denominado la Franja de Aragón, conservan rasgos diferenciales, afines con la zona catalana y valenciana.

En lo que respecta al español de Aragón, como dice Enguita (1991:107): «de las relaciones populares de la lengua española de Aragón, lo que de ellas conocemos se inscribe al mismo tiempo dentro de lo rural, por lo que no resulta extraño que el habla popular aragonesa –o habla baturra en las tierras llanas– se defina como una mera variedad del castellano rústico, aunque en ellas se manifiestan fenómenos muy antiguos, comunes con la parte propiamente dialectal; estos rasgos, con gradual intensidad, se mantienen a lo largo y a lo ancho de la geografía regional; no abarcan, como es natural, todos los casos en los que cabría esperar un resultado idéntico, afectando únicamente a palabras aisladas. Es decir, dentro de la solución castellana habitual, se testimonian algunas huellas de evolución dialectal aragonesa. Aparte quedan los regionalismos léxicos».

La publicación del *ALEANR* permitió diferenciar, con cierta precisión, las variedades lingüísticas de Aragón y, además, distinguir subáreas donde se muestra la mayor o menor conservación de rasgos autóctonos. Los estudios surgidos tras su aparición se han centrado en diferentes aspectos fonéticos y morfosintácticos, pero, sobre todo, se han centrado de manera especial en el léxico. Bien es cierto que muchos de los fenómenos fonéticos y morfosintácticos que aquí se recogen, y donde se muestra el carácter popular del español de Aragón, no son exclusivos de este territorio, pues son compartidos con otras zonas de habla hispana.

A través de los diferentes mapas, se puede comprobar que los rasgos dialectales son más abundantes en aquellos territorios en los que, hasta nuestros días, se han conservado las hablas autóctonas, los cuales están menos expuestos, desde el punto de vista geográfico, al influjo directo del castellano. Es decir, aquellas zonas donde más rasgos dialectales encontramos son en buena parte de la provincia de Huesca; también en la parte septentrional de Zaragoza y en el este de la provincia y desde aquí, las singularidades aragonesas se prolongan de modo más sobresaliente por el nordeste de Teruel. Aquellas localidades situadas al oeste de la región son menos conservadoras mientras que en el este, desde la Ribagorza hasta el Matarraña, se hallan variedades catalanas o de transición. Esta situación se observa en el siguiente mapa:



En este mapa realizado por Castañer (1990: 371) se puede comprobar cómo los puntos en los que yo me centro en el trabajo pertenecen a la zona VIII, donde conviven rasgos castellanos, aragoneses y valencianos. Como ella misma comenta: “En Teruel los aragonesismos se concentran en el Este, menos en los pueblos de habla catalana y son poco corrientes en el Oeste” (*ibid.*: 325). Así pues, a pesar de ser una zona de gran castellanización, encontramos algunos elementos léxicos relacionados con el aragonés y el valenciano.

Coincide el profesor Enguita (1985: 219) en considerar esta zona occidental de la provincia de Teruel como la que presenta menor impronta aragonesa.



Aquellos rasgos específicamente aragoneses que encontramos en la provincia de Teruel se deben a la extensión que se produjo en la Edad Media del aragonés, nacido en los valles pirenaicos. Este dialecto se vio frenado por la extensión del castellano. Por este motivo, es normal que la provincia de Teruel se incorpore dentro de la zona castellana, pero sí que es cierto que se conservan algunos rasgos lingüísticos muy peculiares, reservados, sobre todo, a la vida rural y siendo considerados como una conservación de actitudes y usos tradicionales.

Siguiendo a Enguita (1985: 179-219) comprobamos cuáles son los rasgos fonéticos y morfosintácticos que se conservan en Teruel. Los puntos incluidos en el *ALEANR* que yo trato en este trabajo, Villar del Salz y Torrijo del Campo, se localizan en la zona que se considera más castellanizada y por eso, muchos de los rasgos que Enguita señala en este trabajo no se dan en estos dos municipios.

Con respecto a la fonética, encontramos algún ejemplo de conservación de F-inicial, como en *formiguero* ‘conjunto de maleza amontonada, cubierta de tierra y quemada’. *Gemecar* ‘gemir’ (< *GEMĪCĀRE) en Torrijo del Campo es un dialectalismo, aunque no ha conservado la evolución aragonesa de los grupos G^{e,i}-, de J^{e,i}- y de J- a /ç/ sino que ha velarizado la antigua prepalatal. Se comprueba también un

mantenimiento de los grupos consonánticos PL-, CL- y FL- en palabras como *flama*, dado tanto en Torrijo del Campo como en Villar del Salz, aunque en ambos lugares alterna con el término castellano *llama*. Hay palabras como *ansa*, donde vemos la presencia del grupo consonántico *-ns-*, que se documenta en estos dos municipios. Además, se señala una vocalización de la dental procedente de los grupos consonánticos *-TR-* y *-DR-*, un ejemplo de esto es *peirón* (< PĚTRŌNE).

Considerando también los aspectos morfosintácticos, en relación con los diminutivos, se comprueba que el sufijo *-ico* es el predominante y el que aparece en todos los puntos encuestados, englobando, por tanto, a los dos que aquí analizo. Se registra también un uso de los pronombres personales *yo* y *tú* anteceditos de preposición, así como los circunstanciales *con mí*, *con ti*, fenómeno que se da en ambas localidades. También se recoge en ambos pueblos un cambio en la terminación de primera persona del plural pretérito perfecto simple, es decir, *-emos* por *-amos* (por ej., *merendemos* por *merendamos*).

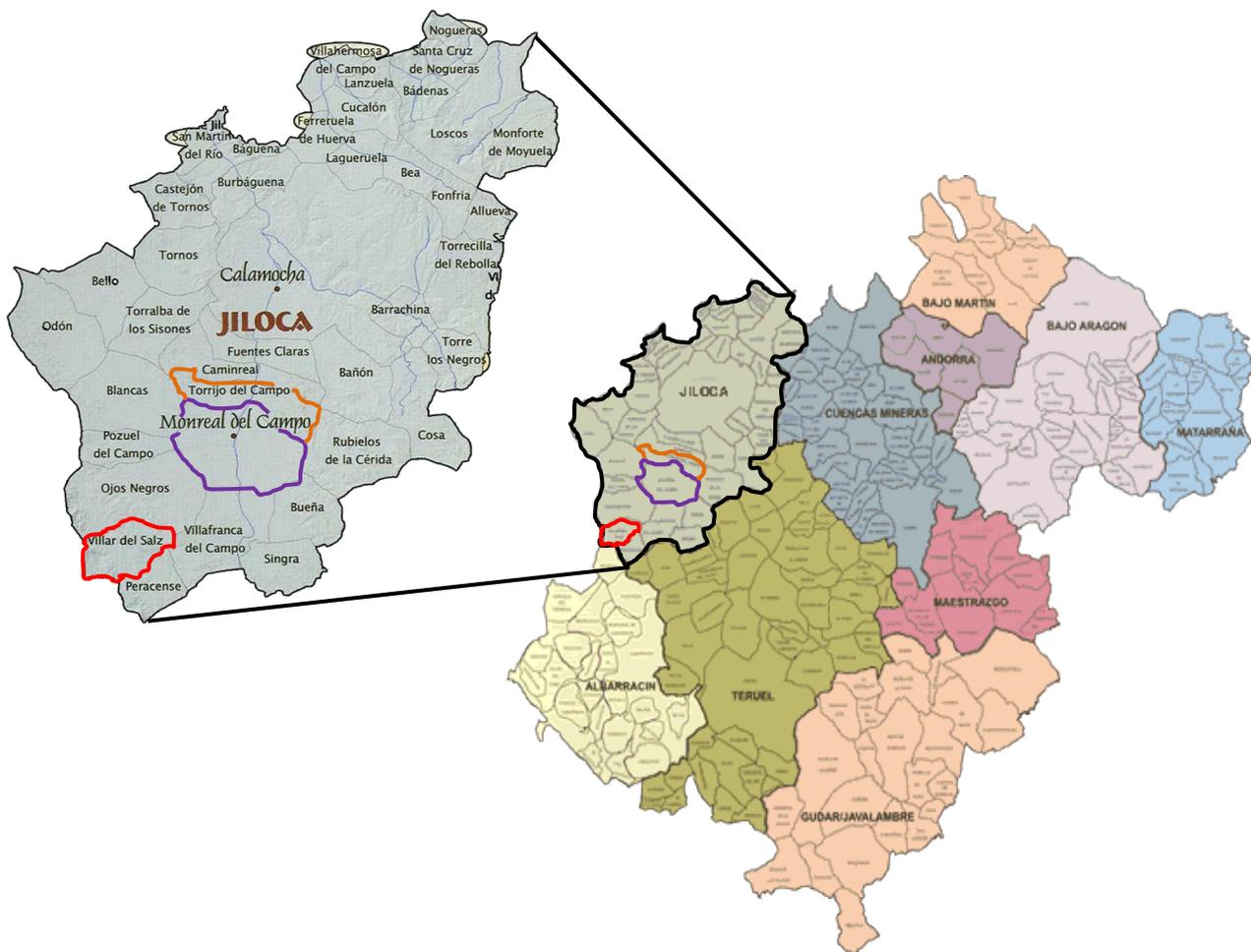
Como bien indicaba Enguita, en cuanto al léxico, al igual que lo sucedido con los apartados referidos a la fonética y la morfosintaxis, los términos analizados a lo largo de los diferentes mapas del *ALEANR* corresponden, principalmente, al medio rural.

3. Los pueblos encuestados

La Comarca del Jiloca se localiza al noroeste de la provincia de Teruel, lindando con el Campo de Daroca al norte, al sur con la Comunidad de Teruel, al este con las Cuencas Mineras y con Guadalajara al oeste. Está situada en plena Cordillera Ibérica y a través de ella transcurre el río que da nombre a esta comarca, el río Jiloca.

Su superficie total es de 1922 km² y la población es de casi 14000 habitantes. La cabecera de esta comarca es Calamocha.

En cuanto a la población de cada uno de los pueblos que aquí se tratan, Villar del Salz tiene 75 habitantes, Torrijo del Campo 142 habitantes y Monreal del Campo 2636 habitantes.



Análisis de los resultados

1. Torrijo del Campo

Torrijo del Campo corresponde al punto Te 301 de los mapas del *ALEANR*.

1.1. Resultado de las encuestas realizadas

1.1.1. Palabras generales

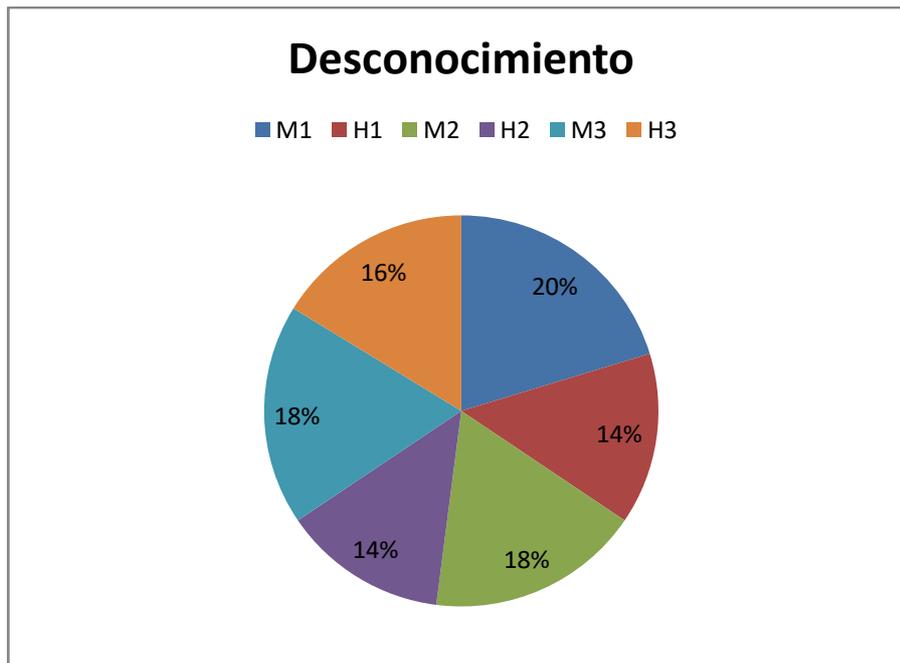
Encontramos un buen número de casos en los que no existe variación en la respuesta y esta es la general en español; se trata de aquellos insectos y pájaros más comunes, que se siguen viendo hoy día: *libélula*, *mosquito*, *mantis*, *saltamontes*, *grillo*,

babosa, mariquita, luciérnaga, hormiga, hormiga roja, araña, ciempiés, mariposa, lagartija, gorrión, mochuelo, búho, lechuza, piojo, abeja y avispa.

1.1.2. Desconocimiento del referente

Existen otros casos en los que los informantes no conocían la respuesta, lo que, al igual que sucede en Monreal del Campo, puede ser consecuencia del desconocimiento del referente, debido a que no se vean este tipo de animales por la zona. En muchas ocasiones, cuando se les decía el animal que era, sí que conocían el nombre, pero realmente no sabían identificar a qué animal designaba; es evidente que en muchas ocasiones los encuestados conocen determinados nombres de animales pero no son capaces de identificarlos al verlos. El desconocimiento se produce de manera generalizada para cuclillo, ruiseñor, alondra, cogujada, calandria, oropéndola, aguzanieves, arrendajo, zorzal, chotacabras y cernícalo.

En algunos casos el desconocimiento se produce en parte de los informantes. Esto ocurre con la cigarra (solo H1, H2, M2 la reconocen), la procesionaria (M1 no la reconoce, sí que lo hacen los demás), el gorrión (es identificado por todos excepto por M2 que no sabe de qué animal se trata), el pinzón (H3 lo denomina *colorín* y el resto no sabe qué pájaro es), el petirrojo (M3 lo denomina *colorín* y el resto lo desconoce), el jilguero (H3 es el único que lo identifica), el verderón (es identificado por H1, M2, M3, H3, con variación *verderol, verderón, verDLEón*), el vencejo (es identificado solo por H2, M2), la abubilla (identificada por H1, M2, H2, M3, H3; pero H2 y M3 lo denominan *borburrica*), el estornino (identificado solo por M2), el gavián (reconocido por H1, M2, H2) y el halcón (identificado por todos, excepto por M1, H3).

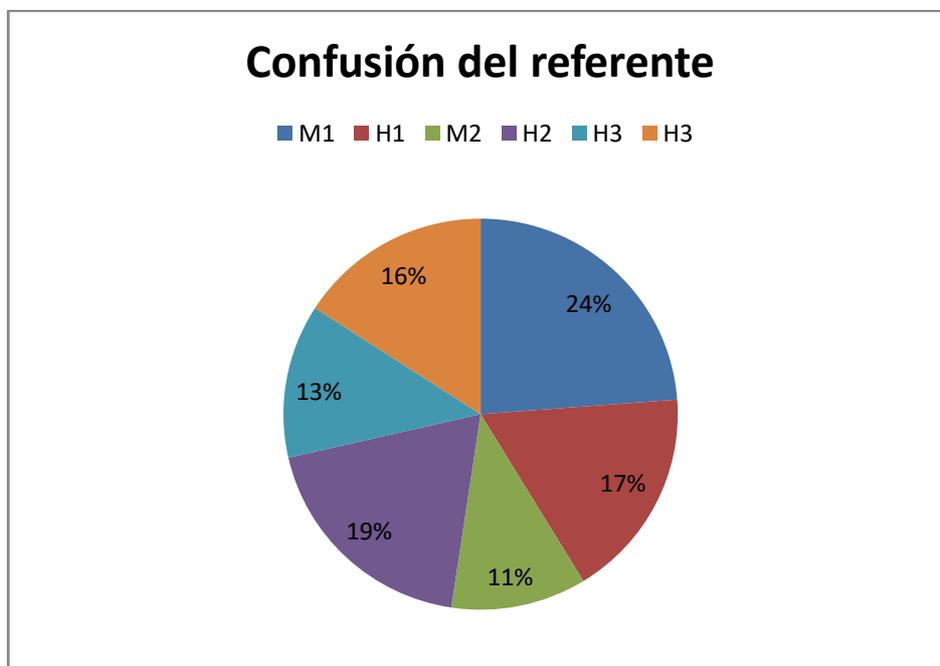


Como se puede comprobar en este gráfico, el desconocimiento existe en las tres generaciones y afecta a ambos sexos, pero es mayor entre las mujeres, especialmente en la primera generación.

1.1.3. Variación léxica

1.1.3.1. Tenemos casos de variación léxica, algunos de ellos provocados por confusión del referente: *zángano* ‘abejorro’ (para H2); *moscardón* ‘abejorro negro’ (para M1); *mariposa* ‘tábano’ (M1); *larvas* ‘huevos de mosca’ (H1, H2, H3, M1, M2; es decir que solo M3 los denomina como *huevas*, el resto de encuestados los llama *larvas*, algo que se debe a no saber diferenciar entre *huevos* y *larvas*); *tijereta* (H1), *escarabajo* (H2, H3, M2, M3) ‘ciervo volante’, animal para el que M1 no da ninguna respuesta; *escarabajo* ‘carraleja’ (M2, H3, M3, mientras que no aportan respuesta H1, M1, M2); *escarabajo* (M1), *sapo del trigo* (H2) ‘gorgojo del trigo’, insecto desconocido por el resto de los encuestados; *gusano* ‘lombriz’ (M3); *moscarda* (M3), *mosca* (H3), *avispa* (H2) ‘rezno’, en tanto que no hay respuesta de H1, M1, M2); *araña* ‘tarántula’ (M1); *serpiente* (H1, M1, H3, M3), *culebra* (H2, M2) ‘lución’; *serpiente* (M1, M2, H3, M3), *víbora* (H1) ‘culebra’; *lagarto* (H1, M1), *ardacho* (M2), *gueco* (H2), *salamandra* (H3) ‘salamanquesa’; *lagarto* (H1) ‘salamandra’; *golondrina* (M1, M2, H2) ‘avión’; *colibrí* (H3) ‘abejaruco’; *tordo* (H2), *cuervo* (M1) ‘mirlo’, H1 dice que «es como un grajo»; *cuervo* (M1, H1, H2), *grajo* (H3) ‘tordo’; *águila* (H1, H2) ‘milano’; *cuervo* (M2, H2)

‘grajo’; *cuervo* (M1, H1, H2, H3) ‘corneja’, M3 dice que «es como una picaraza»; *culebra* (M1, H2, H3), *serpiente* (H1, M3) ‘alicante’ (bicho fabuloso); *serpiente* (M1, H1, M3, H3) ‘víbora’ y *escarabajo* (M1), *guardia civil* (M2) ‘chinche’.



Como se puede comprobar en este gráfico, la confusión del referente se produce en las tres generaciones, tanto en las mujeres como en los hombres, pero se hace más patente en la mujer de la primera generación.

1.1.3.2. Hay casos en los que la designación es diferente entre los distintos informantes debido a preferencias léxicas en el uso de sinónimos, a creaciones populares o a la pervivencia de un dialectalismo: *caparra* ‘garrapata’ (H2, frente al general *garrapata*); *hormiga con alas* (H3, M3), *hormiga que vuela* (H1), *hormiga voladora* (M2), *hormiga* (M1), *hormiga reina* (H2) ‘aluda’; *telaraña* (M2, H3), *tela de araña* (H1, M1, H2, H3), *seda* (M3) ‘telaraña’; *cortapichinas* (H1, M1, H2, M3), *cortatijeras* (M2), *cortamininas* (H3) ‘cortapicos’; *escorpión* ‘alacrán’ (respuesta general, excepto *alacrán* en H1); las distintas respuestas dadas a la pregunta «¿con qué muerde la víbora?» no proporcionan un lexema específico sino que remiten a distintos referentes: «con los dientes» (M1, M2, M3), «con los colmillos» (H3), «con la lengua» (H1), «con la boca» (H2); *chupasangres* (H2, M2) *sanguijuela* (H1, M1, H3, M3) ‘sanguijuela’; *lagarto* (H1, M1, H3, M3), *ardacho* (H2, M2) ‘lagarto’; *polluelo* (M1,

H1, H2, M3), *pichón* (M2), *pollo* (H3) ‘cría del pájaro’; *pelusa* (M1, M3), *pelusilla* (H1), *plumilla* (M2), *plumón* (H3) ‘pelusa de los pájaros’, no obtengo respuesta por parte de H2; *aprendiz* (M1, H1), *pichón* (M2) ‘volantón’, sin respuesta por parte de H2, M3, H3; *pájaro sin pluma* (M1), *pájaro espeleto* (H1), *pollo pelao* (M3) ‘pajarillo sin pluma’, M2, H2, H3 no dan respuesta; *pájaro carpintero* (M1, M2, H2, M3, H3), *pájaro picapinos* (H1) ‘picamaderos’; *picaraza* (H1, M2, M3) ‘urraca’ y *carnuzo* (M2) ‘carroña’.

1.2. Comparación con el ALEANR

Si nos fijamos ahora en las respuestas recogidas en el ALEANR que no correspondían a la denominación estándar, hay algunas que son completamente desconocidas por parte de los encuestados, otras sí que las conocen porque las han oído y en algún caso siguen usando esa denominación, y hay otras palabras que siguen siendo usadas por todos ellos.

Aquellas palabras desconocidas por todos son: *vinagrera* ‘carraleja’, *barrena* ‘gorgojo del trigo’, *caparrón* ‘rezno’, *sapillo de luz* ‘luciérnaga’, *moñuda* ‘cogujada’, *andarríos* ‘aguzanieves’ y *alicántara* ‘alicante’ (bicho fabuloso). En todos estos casos no se obtuvo esa respuesta en ninguno de nuestros informantes y, al preguntarles directamente por el lexema, tampoco lo había oído ninguno de ellos. En el caso de *roya* ‘hormiga pequeña y roja’ conocen el animal, pero no se registra la forma *roya*.

Otras respuestas recogidas en el ALEANR sí que son conocidas por los encuestados o por algunos de ellos, y son las siguientes: *cagada de mosca* (para ‘huevos de mosca’, sintagma oído por todos excepto por H1); *saltabarrancos* (para ‘saltamontes’, palabra oída únicamente por M2); *gallinica de la virgen* (para ‘mariquita’, oída exclusivamente por M3); *teralaña* (para ‘telaraña’, oída por todos los encuestados); *arraclán* (para ‘alacrán’, oído por todos); *guizque* (respuesta dada por el encuestado del ALEANR a la pregunta «¿con qué muerde la víbora?»). Desconocen la palabra H1, M1, H2; M2 dice que es el ‘diente con el que pica la víbora’, M3 dice que es ‘lo que se queda dentro cuando muerde la víbora’ y H3 dice que es ‘lo que tiene el arraclán’); *sargantesa* (para ‘lagartija’, oído por M2, desconocimiento por parte de H1, M1 y no obtengo respuesta por parte del resto de encuestados); *pájaro de cría* (para la ‘cría del pájaro’, con dudas de H1; M1 no la ha oído y no obtengo respuesta por parte del resto); *culón* (para el ‘pajarillo sin pluma’, oído por M2, desconocimiento por parte de M1, H1, M3, no obtengo respuesta por parte de H2, H3); *gurrión/gurriato* (para el

gorrión, ambas denominaciones oídas por parte de todos y puede ser que en una conversación espontánea y de manera rápida, usen alguna de las dos denominaciones); *rojiñón* (para el ‘petirrojo’; M3 dice *colorín* y hay desconocimiento por parte del resto); *habanera* (para la ‘alondra’, M1 ha oído esa denominación pero no sabía cuál era el referente, el resto de encuestados no la han oído); *oncejo* (para el ‘vencejo’, oído solamente por M2, H2, M3, H3) y *graja* (para la ‘corneja’, oído por todos los encuestados).

Las palabras recogidas en el *ALEANR* y que siguen en uso son: *mosquito* (para el ‘cínife’, usado por todos los encuestados)³; *escarabajo* (para el ‘ciervo volante’, usado por H2, M2, H3, M3, oído por M1, mientras que H1 dice que no ha visto un escarabajo así); (*hormiga*) *con alas* (para la ‘aluda’, usado por H3, M3, mientras que M2 dice *hormiga voladora* y H1 *hormiga que vuela*, lo que implica unas alas también); *araña* (para la ‘tarántula’, hiperónimo utilizado por M1, el resto la denominan *tarántula*); *ardacho* (para el ‘lagarto’, término usado por H2, M2 y oído por el resto de encuestados); *pelusilla* (para la ‘pelusa de los pájaros’, usado por H1, oído por parte de M1 y no obtengo respuesta por parte del resto); *verdelón* (para el ‘verderón’, H1, M2, M3 dicen *verderol*, oído por parte de H3 y desconocimiento en M1, H2); *borburrica* (para la ‘abubilla’, usado por H2, M3, oído por parte del resto) y *carnuzo* (para la ‘carroña’, utilizado por M2, el resto desconocen esa denominación).

1.3. Conclusiones

En contraposición con lo que cabría esperar, encontramos numerosos casos en los que los informantes no identifican el referente. Son también habituales las confusiones debido a que no saben diferenciar entre animales que guardan alguna semejanza. Entre las respuestas recogidas se hallan palabras generales del español que, en ocasiones, constituyen la única respuesta. En relación con las respuestas recogidas en el *ALEANR*, tenemos casos de desconocimiento (como *vinagrera*, *caparrón* o *andaríos*), otros en los que esas denominaciones son conocidas por alguno de los informantes y, por último, otras designaciones que siguen vigentes hoy día (como *ardacho*, *borburrica*, *carnuzo*).

Si nos fijamos en la pervivencia de las palabras no estándar registradas en el *ALEANR* (utilizadas o, al menos, conocidas en la actualidad) se observa que esta es

³ En el encabezamiento del mapa núm. 416 del *ALEANR* figura ‘cínife’, pero, en realidad, *mosquito* es la denominación común en español.

mayor en M2, también es importante en H3, M3 y, en cambio, disminuye en la generación joven, especialmente en H1, que es el que menos ejemplos ofrece.

Entre estas palabras destacan algunas que son reconocidas por el *DLE* como aragonesas: *sargantesa*, *arraclán*, *guizque* y *ardacho*⁴. También podemos considerar propias de Aragón otras palabras como *carnuzo*⁵.

También es interesante destacar que en nuestras encuestas hemos registrado algunas respuestas que se alejan del estándar y que en su momento no fueron recogidas por el *ALEANR*. Se trata de formas como *caparra* ‘garrapata’, aragonesismo según el *DLE*; *picaraza* ‘urraca’; *cortapichinas*, *cortatijeras*, *cortamininas* ‘cortapicos’, o el participio *espeletao* aplicado al ‘pajarillo sin pluma’.

El *DDEAr* localiza en el oeste de Teruel las palabras *ardacho*, *gallinica de la virgen*, *saltabarrancos*, *sargantesa* y *vinagrera*; y como palabras generales en Aragón *caparra* y *picaraza*.

2. Villar del Salz

Villar corresponde al punto Te 303 de los mapas del *ALEANR*.

2.1. Resultado de las encuestas realizadas

2.1.1. Palabras generales

Al igual que sucede en Torrijo, tenemos algunas denominaciones sin variación, correspondientes a aquellos animales con los que la gente está más familiarizada, sobre todo insectos: *abejorro*, *grillo*, *lombriz*, *hormiga*, *araña*, *ciempiés*, *mariposa*, *mochuelo*, *búho*, *cuervo* (para el ‘grajo’), *piojo*, *abeja* y *avispa*.

2.1.2. Desconocimiento del referente

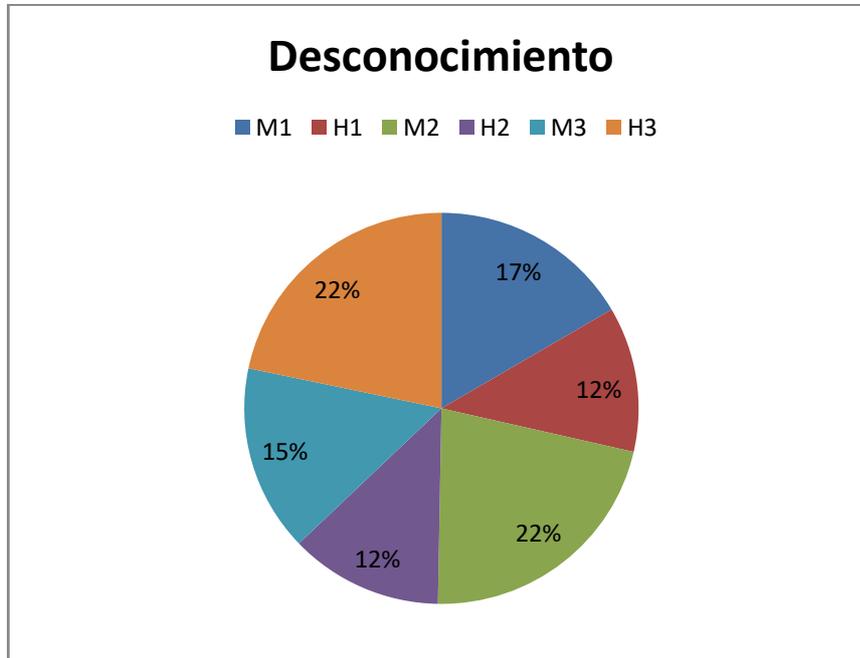
En algunos casos no se ha obtenido respuesta debido al desconocimiento del referente. Ocurre esto con: cigarra, cuclillo, ruiseñor, calandria, oropéndola, arrendajo, estornino, zorzal, chotacabras y alicante (bicho fabuloso).

Hay una serie de animales que son identificados por parte de algunos de los informantes y desconocidos por otros: la libélula (H3 es el único que no la reconoce), el

⁴ Nombre masculino utilizado en Albacete, Aragón, Cuenca, La Rioja y Valencia, lagarto (|| reptil).

⁵ Sustantivo masculino como “carnuz”. *Carnuz*: sustantivo masculino. Animal muerto en descomposición. (Andolz).

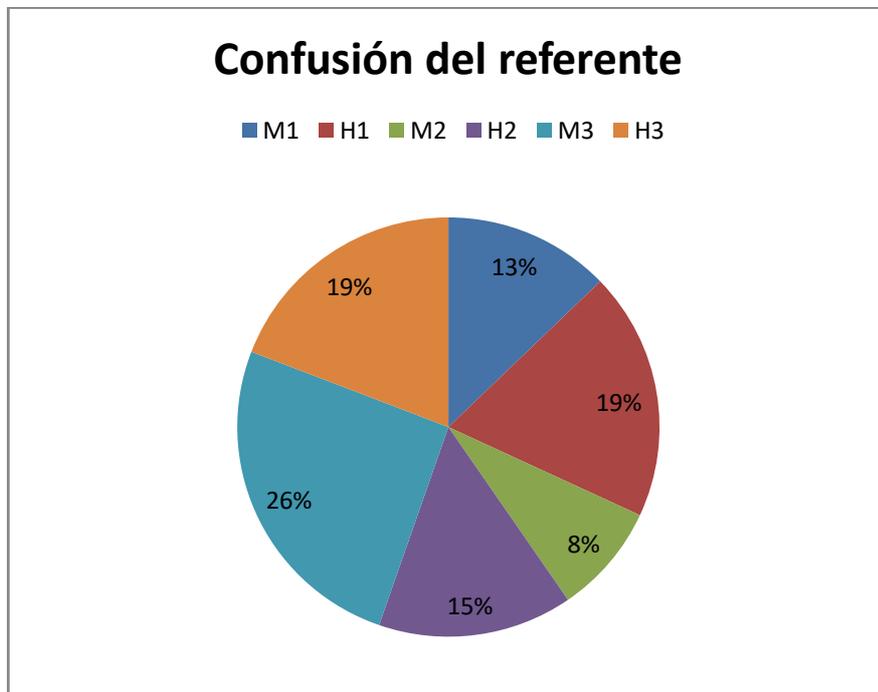
abejorro negro (desconocido por H3), el tábano (no es reconocido por H3), la luciérnaga (H3 desconoce este animal), la tarántula (H3 es el único que no sabe qué animal es), el gorrión (desconocido por M1, M3, H2), el gorrión campestre (desconocido por M2; H3 lo denomina *gurriona*, con alternancia de género pues lo identifica como hembra), el jilguero (reconocido únicamente por H2, M3; pero M3 lo denomina *cardelina*), el verderón (identificado solo por H1, H2, pero lo llaman *verderol*), la alondra (H1 es el único que la identifica, pero la denomina *burra pastora*; M2 aporta «que se parece a una codorniz» y H3 dice «que se come los gusanos»), la cogujada (identificada solo por H1, pero la denomina *moñuda*, que es la misma respuesta que el *ALEANR* recogió en su momento), el vencejo (reconocido por parte de M1, H1, H2, M3; pero H1, M3 lo denominan *ancejo*, respuesta recogida en el *ALEANR*), el picamaderos (desconocido por M3, H3; el resto lo identifican, pero lo denominan *pájaro carpintero*), la corneja (identificado solo por H1, M3, H3, pero la denominan *cuervo*), el halcón (reconocido solo por M1, M2, H2), la lechuza (H3 es el único que no la reconoce) y el chinche (solamente M1 lo reconoce).



Como se puede comprobar, el desconocimiento es general en todas las generaciones, pero su nivel es mayor en M2 y H3.

2.1.3. Variación léxica

2.1.3.1. Existen algunos casos de variación léxica debida a la confusión del referente: *larvas* (M2) ‘huevos de mosca’; esto es provocado por no saber diferenciar entre huevos y larvas; *libélula* (M3), *saltamontes* (H3) ‘santateresa’; *escarabajo* (M1, H1), *sapo* (M3) ‘ciervo volante’; *caracol sin cascara*⁶ (M3), *caracol* (H3) ‘babosa’; *escarabajo pelotero* (M1) ‘carraleja’; *sapo* (H2, M3, H3) ‘gorgojo del trigo’, M2 apunta que «les decían sapos»; *mosca* (M1) ‘rezo’; *gusano* (H3) ‘procesionaria’, M2, H2, M3 la denominan *oruga*, respuesta recogida en el *ALEANR*; *culebra* (M1, H1, H2), *serpiente* (H3), *víbora* (M2, M3) ‘lución’; *serpiente* (M1, M2, H2), *víbora* (H1, M3, H3) ‘culebra’; *gueco* (M1), *salamandra* (H1), *terna* (M3), *sapo* (H3) ‘salamanquesa’; *lagarto* (M1) ‘salamandra’; *colibrí* (H2) ‘pinzón’, H1 lo denomina *cañamonero*; *carDLEina* (M3) ‘petirrojo’; *colibrí* (H2) ‘golondrina’; *golondrina* (H2), *avutarda* (H3) ‘avión’; *canario* (H2) ‘abejaruco’; *bubuta* (H3) ‘aguzanieves’; *tordo* (H1, M3) ‘mirlo’; *cuervo* (H1, M3) ‘tordo’; *halcotán* (H1) ‘gavilán’; *aguilucho* (H1) ‘milano’; *gavilán* (H1, M3) ‘cernícalo’; *serpiente* (M2) *culebra* (M3) ‘víbora’.



⁶ Con acentuación llana, siguiendo la tendencia de rechazo de la acentuación esdrújula.

Como se puede observar en el gráfico, este fenómeno se produce más en M3, pero es cierto que lo encontramos con mayor o menor medida en los informantes de las tres generaciones.

2.1.3.2. Encontramos otros animales que tienen diferentes denominaciones debidas, como en Torrijo del Campo, a preferencias léxicas: *mosquito* (M1, H1, M2, M3, H3), *violín* (H2; respuesta recogida en el *ALEANR*) ‘cínife’; *caballete* (M3, H3, frente a *saltamontes*) ‘saltamontes’; *antonica* (M3, H3, respuesta recogida en el *ALEANR*, frente a *mariquita*) ‘mariquita’; *caparra* (H1, H2, M3, H3) ‘garrapata’; *hormiga con alas* (M1), *hormiga que vuela* (M2), *hormiga voladora* (H2), *hormiga* (H3), *hormigón* (H1, M3, respuesta que aparece en el *ALEANR*) ‘aluda’; *tela de araña* (H1, M2, H2, M3), *talaraña* (H3) ‘telaraña’; *cortamininas* (M1), *cortapichinas* (H1, M2, H2, M3) ‘cortapicos’; *escorpión* (M1, H1, H3), *arraclán* (H2, M3) ‘alacrán’; existen diferentes respuestas para la pregunta «¿con qué muerde la víbora?»: «con los colmillos» (M1) «con los dientes» (H3) «con la boca» (H1) «con la lengua» (M2) «con el dizque» (M2) «algunas te muerden y otras sacan el dizque⁷» (H2); *chupasangres* (H2) ‘sanguijuela’; *ardacho* (H1) ‘lagarto’; *terna* (M3, H3) ‘lagartija’; *pichón* (M1, M2), *pollo* (H1), *gurriato* (H2), *pajarico* (M3), *porretón* (H3) ‘cría del pájaro’; *plumón* (M1, H1), *plumero* (H2) ‘pelusa de los pajarillos’; *pájaro que está aprendiendo a volar* (M1), *pichón* (H2) ‘volantón’; *porretón* (H2, M3), *pájaro desnudo* (M1), *desplumado* (M2) ‘pajarillo sin pluma’; *bubuta* (H2, M3) ‘abubilla’; *picaraza* (H1, H2, M3, H3) ‘urraca’; *carne* (M3, H3) ‘carroña’.

2.2. Comparación con el *ALEANR*

En lo referente a aquellas palabras recogidas por el *ALEANR* en esta localidad, se comprueba cómo algunas han desaparecido, otras son conocidas porque las han oído y otras siguen siendo usadas, no por todos los encuestados, pero sí por algunos de ellos.

Las palabras que han caído en desuso y son desconocidas para las tres generaciones son: *vinagrera* ‘carraleja’, *pico* ‘picamaderos’, *verdelón* (para el ‘verderón’, H1, H2 dicen *verderol*, pero con un cambio de /n/ en /l/), *nevero* ‘aguzanieves’, *carnuz* ‘carroña’ y *avispa de agua* ‘avispa’.

Aquellas que son conocidas porque sí que las han oído son: *avión* (para la ‘libélula’, oída por M2, H2, M3, H3); *chincharra* (para la ‘cigarra’, oída por H1, H2,

⁷ En estas respuestas vemos como destaca *dizque*, variante de *guizque*.

M3, H3); *sapico de luz* (para ‘luciérnaga’, oída por M3, H3); *pelillo* (para la ‘pelusa de los pájaros’, oída por H2); *pájaro de cría* (para el ‘volantón’, oída por M2, H2); *gurrión* (para el ‘gorrión’, oída por todos); *colorín* (para el ‘petirrojo’, oída únicamente por M2); *cuco* (para el ‘cuclillo’, oída por M2, pero no sabe a qué animal designa; H2, M3, H3 no están seguros de haber escuchado esta designación); *gallinica ciega* (para el ‘chotacabras’, oída solamente por M3).

Las palabras recogidas en el *ALEANR* y que siguen vivas hoy día son: *violín* (para el ‘mosquito’, usada por H2, oída por M2, M3, H3); *caballete* (para el ‘saltamontes’, usada por M3, oída por H1, H3; H2 apunta que ha oído esta denominación y también *caballeta*); *sapo pelotero* (para el ‘ciervo volante’; usada por M3, oída por H2); *antonica* (para la ‘mariquita’, usada por M3, H3 y oída por M2, H2); *caparra* (para la ‘garrapata’ y no para el ‘rezo’ como indica el *ALEANR*, usada por H1, H2, M3, H3; oída por M2); *hormiga colorada* (para la ‘hormiga pequeña y roja’, usada por M3, oída por H1, M2, H2, H3); *hormigón* (para la ‘aluda’, usada por H1, M3, oída por H2, H3); *oruga* (para la ‘procesionaria’, usada por M2, H2, M3, oída por H3); *talaraña* (para la ‘telaraña’, usada por H3, oída por M2, H2, M3); *arraclán* (para el ‘alacrán’, usada por H2, M3, oída por H1, H3); *ardacho* (para el ‘lagarto’, usada por H1, oída por M2, M3, H3 y H2, quien dice que realmente conoce al animal por este nombre, aunque no fue su respuesta espontánea; M1 había oído ese término, pero no sabía a qué animal designaba); *terna* (para la ‘lagartija’, usada por M3, H3; oída por H1); *porretón* (para la ‘cría del pájaro’, usada por H3, oída por H2, M3); *porretón* (para el ‘pajarillo sin pluma’, usada por H2, M3, oída por M2, H3); *moñuda* (para la ‘cogujada’, usado por H1, oído por M3, H3); *ancejo* (para el ‘vencejo’, usado por H1, M3; oído por H2, H3); *bubuta* (para la ‘abubilla’, usado por H2, M3, oído por H1, M2, H3); *cuervo* (para el ‘grajo’, usado por todos); *graja* (para la ‘corneja’, el H2 conoce al animal por esta denominación); *piejo* (para el ‘piojo’, usado por H1, M3, H3, oído por M2, H2).

2.3. Conclusiones

También en Villar del Salz hemos encontrado algunos casos de desconocimiento, al no identificar el animal, y otros en los que se produce una confusión del referente. Por otro lado, encontramos palabras de uso general y conocidas por todos. En relación con las designaciones recogidas en el *ALEANR*, encontramos algunas que han caído en desuso y no son conocidas por ningún informante (*vinagrera*,

verdelón, nevero, carnuz), otros que sí son conocidas porque las han oído (*chincharra, sapico de luz, colorín, gallinica ciega, graja*) y otras que siguen vivas y son usadas en mayor o menor medida por algunos de los encuestados (como *caballete, antonica, caparra, arraclán, ardacho, terna, anejo o bubuta*).

Si comprobamos la pervivencia de las palabras recogidas en el *ALEANR*, se observa que es mayor en la tercera generación, seguida de la segunda y que se reduce de manera considerable entre los más jóvenes, especialmente en el caso de la mujer.

En el *DLE* se consideran algunas de estas palabras como propias de Aragón: *carnuz, garrapata, arraclán y ardacho*. *Caballete* tiene como definición ‘saltamontes’, igual que el *ALEANR*. Cuando buscamos *colorín*, en la definición aparece, sin marca diatópica, ‘jilguero’ y no ‘petirrojo’, que es el referente para el que lo recoge el *ALEANR*. En el diccionario de Andolz se localiza *terna* ‘lagartija’ en Villar del Salz. Observamos, además, el sufijo diminutivo *-ico* en *antonica* o *pajarico*.

Las palabras *vinagrera, anejo y bubuta* no aparecen en ninguno de los dos diccionarios anteriores.

En el *DDEAr* encontramos como pertenecientes al oeste de Teruel: *anejo, bubuta, chincharra, dizque, nevero, porretón, terna y vinagrera*; *picaraza y caparra* aparecen como generales en Aragón.

3. Monreal del Campo

3.1. Resultado de las encuestas realizadas

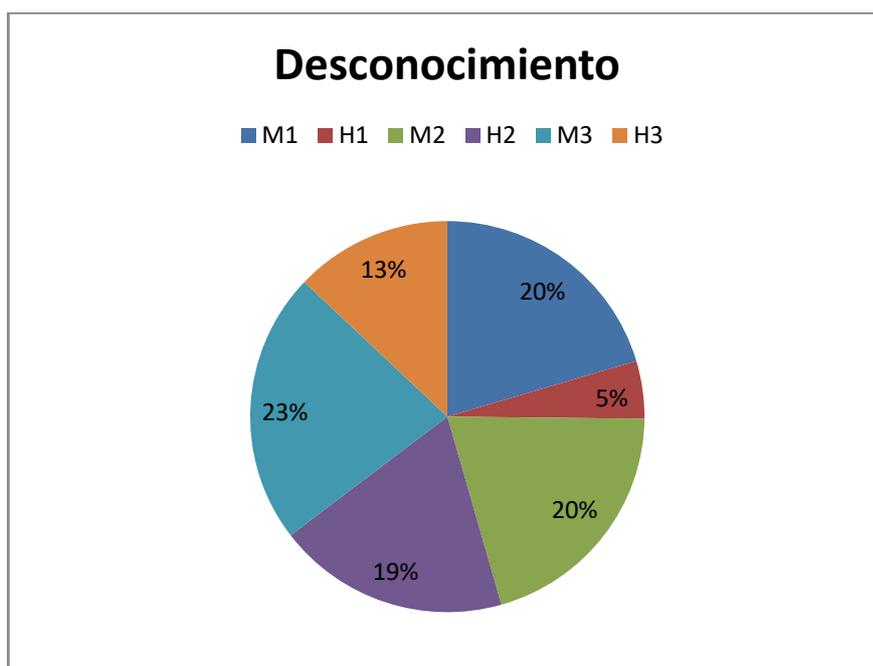
3.1.1. Palabras generales

Aunque Monreal del Campo no fue encuestado por el *ALEANR*, decidimos – como he indicado– aplicar el mismo cuestionario y en las mismas condiciones en esta localidad. Se encuentran aquí también algunas denominaciones absolutamente generales, que son conocidas por todos los encuestados: *mosquito, grillo, mariquita, luciérnaga, hormiga, hormiga roja, procesionaria, araña, tarántula, ciempiés, mariposa, sanguijuela, lagartija, búho, carroña, piojo, abeja y avispa*. Estos términos son los que corresponden, sobre todo, a los insectos, los cuales hoy en día siguen siendo habituales y cuya designación no ha cambiado.

3.1.2. Desconocimiento del referente

Algunos animales no son reconocidos por ninguno de los informantes: petirrojo, calandria, golondrina y estornino; tampoco supieron dar un nombre para referirse al alicante (bicho fabuloso). A mi parecer, este desconocimiento se debe a que no relacionan la denominación con el referente, ya que cuando les decía el animal que era, el nombre lo conocían, pero no lo relacionaban con él.

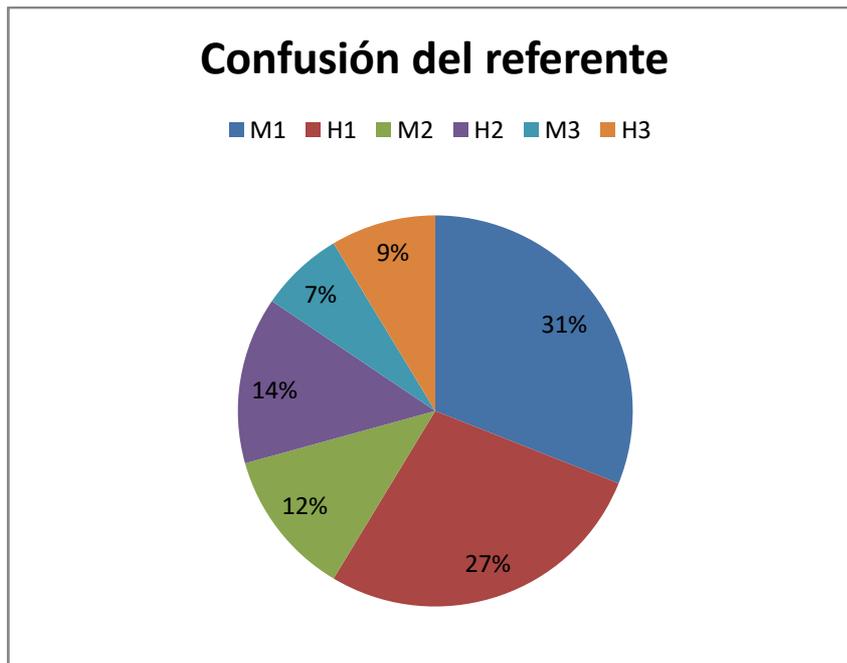
Tenemos una serie de animales que no son reconocidos por todos los informantes, pero sí por algunos de ellos: la libélula (M3 no lo identifica), la santateresa (M3 no lo reconoce), la salamandra (solo H1, H2, H3 la identifican), el gorrión (solo M1 no sabe qué animal es; el resto lo identifica bien, pero M3 lo denomina *cañamonerico*), el gorrión campestre (no es reconocido por M1), el cuclillo (reconocido solo por H1, pero lo denomina *córvido*), el ruiseñor (identificado únicamente por H1 y lo designa como *escribano*), el jilguero (identificado por H1 y M2), el verderón (lo identifican M2, M3, H3), la alondra (solo la reconoce H1, pero la llama *herrerillo*), la cogujada (identificada por H1, quien la denomina *capuchino* y M3 la llama *muñudica* o *muñideta*), el vencejo (solamente M1 y H2 no lo reconocen), el abejaruco (identificado por H1, que lo denomina *martín pescador*), la oropéndola (identificada por H1), la abubilla (M1 es la única que no la reconoce), el zorzal (identificado por H3), el chotacabras (reconocido por H1), el mochuelo (solamente H2 no sabe qué animal es), la lechuza (M1, M3 no la identifican) y el chinche (identificado solo por M1, H1).



Como se puede comprobar en este gráfico, el nivel de desconocimiento es más alto en las mujeres y dentro de estas, en la mujer de la tercera generación. Destaca el grado de conocimiento de H1; puede ser producto de los estudios que realizó, debido a que estaban relacionados con el ámbito forestal.

3.1.3. Variación léxica

3.1.3.1. Entre los casos en los que existe variación léxica encontramos algunos en los que se produce una confusión del referente o la utilización de una denominación más general, que puede ser causada por la similitud entre animales. Son los siguientes: *abeja* ‘abejorro’ (M1, H1); *abeja negra* ‘abejorro negro’ (M1); *polilla* (H1, H2, H3), *mosca* (M1) ‘tábano’; *larvas* (M1, H2) ‘huevos de mosca’ (esto puede ser causa de no saber diferenciar entre huevos y larvas, pero las larvas salen del huevo cuando nace el insecto, pero no está formado del todo); *langosta* (H3) ‘saltamontes’; *langosta* (M1), *mosca* (H1) ‘cigarra’; *cucaracha* (M1), *escarabajo cornudo* (H1) ‘ciervo volante’; *sanguijuela* (H1) ‘babosa’; *escarabajo* (M2, H2, M3, H3), *aceitera* (H1) ‘carraleja’; *escolítido* (H1) ‘gorgojo del trigo’, H3 dice que «es parecido al de las patatas»; *gusano* (M1, H1) ‘lombriz’; *mosca* (M1, H1), *abeja* (M2) ‘rezno’; *ácaro* (H1) ‘garrapata’; *serpiente* (M1), *culebra* (H1, M2, H2, M3, H3) ‘lución’; *serpiente* (M1, H2), *víbora* (M2) ‘culebra’; *salamandra* (M1), *gueco* (H1), *sargantesa* (M2) ‘salamanquesa’; *lagartija* (M1) ‘lagarto’; *petirrojo* (H1) ‘pinzón’; *golondrina* (H1) ‘avión’; *tordo* (M3), *estornino* (H1) ‘mirlo’; *cuervo* (M1, M2), *chova* (H1) ‘tordo’; *halcón* (M1, H1), *cernícalo* (H2) ‘gavilán’; *águila* (M1, H1, M2, H2) ‘milano’; *cuervo* (M1), *corneja* (H1) ‘grajo’; *cuervo* (M1, H1, H3) ‘corneja’; *águila* (M1) ‘cernícalo’; *gavilán* (H1) ‘halcón’; *culebra grande* (M3) ‘víbora’.



Como se puede comprobar en este gráfico, el fenómeno de la confusión del referente o de desconocimiento del término específico se da con mayor frecuencia en la primera generación y dentro de esta, en la mujer.

3.1.3.2. La variación léxica se aprecia en: *caracoles babosos* (M3) ‘babosa’; *hormiga con alas* (H1; misma respuesta que la recogida por el ALEANR en Torrijo del Campo), *hormiga voladora* (M1, M2, H2, M3, H3) ‘aluda’; *tela de araña* (M3) ‘telaraña’; *cortamininas* (M1, M2, H3), *cortapichinas* (H1, H2, H3), *rapaculos* (M3) ‘cortapicos’; *escorpión* (M1, M2, H2), *arraclán* (M3; respuesta recogida en el ALEANR para Villar del Salz y Torrijo del Campo) ‘alacrán’; para la pregunta «¿con qué muerde la víbora?» contestan «colmillos» (M1, H3), «boca» (H1, H2), «dientes» (H1, M2), «con una cosa que sacan, como un guizque» (M3); *ardacho* (H1, H3; designación recogida por el ALEANR en Villar del Salz y Torrijo del Campo) ‘lagarto’; *polluelo* (M1, M2, M3, H3), *pollo* (H1), *pajarico* (H2) ‘cría del pájaro’; *pelusilla* (M1), *plumón* (H1, M2, H3), *pelusa* (H2), *pelillico* (M3) ‘pelusa de los pajarillos’; *aprendiz* (M1), *voladero* (H1), *pajarillo* (H2) ‘volantón’; *pájaro picapinos* (H1), *pájaro carpintero* (M1, M2, H2, M3, H3) ‘picamaderos’; *ave fría* (H1), *pájaro de las nieves* (H2), *pájaro nevador* (H3) ‘aguzanieves’; *picaraza* (H1, M2, M3, H3) ‘urraca’.

3.2. Comparación con las otras localidades

Se observa que en esta localidad hay algunas designaciones de animales iguales o muy cercanas a las encontradas en las otras dos poblaciones analizadas, que habían sido encuestadas por el *ALEANR*. Así pues, tanto en Torrijo como en Villar para la carraleja se recogió *vinagrera* y aquí H1 la denomina *aceitera*. En Torrijo y Villar recojo *verderol* para el verderón y aquí M3 da la misma respuesta. El *ALEANR* transcribe en Villar para la cogujada la denominación *moñuda* y M3 en Monreal la denomina *muñudica* o *muñideta*. En Torrijo para el vencejo el *ALEANR* recoge *oncejo* y aquí M2, M3 me dan esa misma denominación. El *ALEANR* en Villar recoge *bubuta* para la abubilla y aquí M3 la denomina *bubuta* o *abubuta*. Al igual que en Torrijo y Villar, en Monreal se recogen las denominaciones *cortamininas* y *cortapichinas* para el cortapicos, a excepción de M3 que lo denomina *rapaculos*. La denominación *ardacho* para el lagarto fue recogida por el *ALEANR* tanto en Torrijo como en Villar y en Monreal H1 y H3 utilizan esa misma designación para referirse a ese animal. La denominación *picaraza* para designar a la urraca también es empleada por algunos informantes de Monreal, al igual que en las otras dos localidades.

Es en M3 donde visualizamos una mayor presencia de voces populares o aragonesismos de manera absolutamente destacada.

Si miramos el *DLE*, encontramos algunas palabras que las ubica en Aragón o alguna zona de esta región y son: *guizque*, *sargantesa* y *ardacho*. En otras nos remite a la palabra de la que deriva, pero no da ubicación espacial: *aceitera* (remite a *carraleja*), *verderol* (remite a *verderón*) *moñuda* (remite a *alondra* o *paloma*, pero no para la *cogujada*) y *oncejo* (remite a *vencejo*). *Bubuta* no aparece en el *DLE* y *cañamonero* tiene como definición ‘persona que vende cañamones’, pero ninguna referencia a animales.

Rapaculos lo encontramos en el *Diccionario aragonés* de Andolz como un sustantivo masculino igual que *cortapicos*. El *DDEAr* localiza en el este de Teruel esta denominación y sin embargo, aquí M3 dice este término para referirse al cortapicos.

4. Conclusiones

A partir de los resultados obtenidos en las encuestas llevadas a cabo hemos podido mostrar, de una parte, la variación léxica existente en las tres localidades encuestadas y de otra, la vitalidad léxica respecto a los datos obtenidos hace más de 50 años por los encuestadores del *ALEANR*. Hemos sido conscientes, además, de que muchas veces los informantes conocen determinados nombres pero, en cambio, no son capaces de relacionarlos con el animal que designan.

Se han encuestado tres municipios pertenecientes a la Comarca del Jiloca, en la provincia de Teruel: Torrijo del Campo y Villar del Salz, incluidos en el *ALEANR* y, como complemento, Monreal del Campo, que no aparece en el *Atlas*. A pesar de que esta zona no se caracteriza por una excesiva presencia del componente aragonés, hemos podido comprobar la pervivencia de algunos aragonesismos.

Con respecto a Torrijo del Campo, considero que los casos en los que ninguno de los encuestados ha oído la denominación recogida en el *ALEANR* (*vinagrera* ‘carraleja’, *barrena* ‘gorgojo del trigo’, *caparrón* ‘rezno’, *sapillo de luz* ‘luciérnaga’, *moñuda* ‘cogujada’, *andarríos* ‘aguzanieves’, *alicántara* ‘alicante (bicho fabuloso)’) puede ser consecuencia de que haya desaparecido el referente en esa zona y con ella esa denominación o que se haya asignado el término castellano (en el caso de la cogujada y el aguzanieves, ninguno de los encuestados los identifican, por lo que el referente puede que haya desaparecido en esa zona; en el de la luciérnaga es usado el término castellano para su denominación, desapareciendo la designación recogida en el *ALEANR*; la carraleja, el gorgojo del trigo, el rezno y el alicante son denominados con el nombre de otro animal, debido a su parecido. La consecuencia de todo esto es que han desaparecido las denominaciones que en su momento recogió el *ALEANR*, pero hay que destacar el hecho de que H2 dice *caparra* para la garrapata, término muy parecido a *caparrón*). Es en la segunda y tercera generación donde vemos una mayor conservación léxica, ya que sigue habiendo una pervivencia de algunas de las designaciones que encontramos en el *ALEANR*, bien porque las siguen utilizando hoy día o porque las han oído y por eso las conocen: *cagada de mosca* ‘huevos de mosca’; *saltabarrancos* ‘saltamontes’; *escarabajo* ‘ciervo volante’; *gallinica de la virgen* ‘mariquita’; *hormiga con alas* ‘aluda’; *teralaña* ‘telaraña’; *arraclán* ‘alacrán’; *guizque* «¿con qué muerde la víbora?»; *ardacho* ‘lagarto’; *culón* ‘pajarillo sin pluma’; *gurrión*, *gurriato* ‘gorrión’; *verdelón* ‘verderón’; *oncejo* ‘vencejo’; *golondrina* ‘avión’; *burburrica* ‘abubilla’;

cuervo ‘grajo’; *graja* ‘corneja’; *carnuzo* ‘carroña’. Me parece interesante destacar el hecho de que en el momento en que se realizó el *Atlas*, obtuvieron *carnuzo* para la ‘carroña’ y cuando yo hago la misma pregunta, solo M2 respondió *carnuzo*. Es en la primera generación donde se comprueba una menor conservación léxica. En ella encontramos numerosos casos de desconocimiento, algunos en los que sí han oído ese término, pero en muy pocas ocasiones los emplean. M3 utiliza *colorín* para el ‘petirrojo’ y el *ALEANR* recoge esta respuesta para Villar del Salz. M2 denomina *guardia civil* al ‘chinche’, puede ser una denominación humorística.

En el caso de Villar del Salz y al igual que lo sucedido en Torrijo del Campo, es sobre todo en la segunda y tercera generación donde se comprueba una mayor conservación de aquellas palabras recogidas por el *ALEANR* en el momento de su composición. En algunos casos se siguen empleando esas denominaciones cuando ven al animal (comprobable, sobre todo en M3: *caballete* ‘saltamontes’; *sapo* ‘ciervo volante’; *antonica* ‘mariquita’; *hormiga colorada* ‘hormiga pequeña y roja’; *hormigón* ‘aluda’; *oruga* ‘procesionaria’; *arraclán* ‘alacrán’; *dizque* ‘«¿con qué muerde la víbora?»’; *terna* ‘lagartija’; *porretón* ‘pajarillo sin pluma’; *ancejo* ‘vencejo’; *bubuta* ‘abubilla’; *cuervo* ‘grajo’; *piejo* ‘piojo’) o también encontramos casos en los que no usan la denominación, pero sí la han oído y por ejemplo, H2 conoce al lagarto por *ardacho*, aunque esa no fue su primera respuesta cuando se le preguntó por ese animal. Aquellas palabras que ninguno de los encuestados ha oído, ni siquiera la tercera generación, puede ser causa de que el referente no exista ya por esa zona o que se haya perdido esa denominación léxica (*vinagrera* ‘carraleja’; *pico* ‘picamaderos’, al cual se le ha dado la denominación castellana; *nevero* ‘aguzanieves’; *carnuz* ‘carroña’, la tercera generación la denomina *carne*). Con respecto a los encuestados de la primera generación, vemos en el hombre una mayor conservación léxica y en muchos casos, utiliza las mismas denominaciones que encontramos en el *Atlas*. A mi parecer, esto puede ser fruto de que H1 sigue residiendo en el pueblo, ha tenido una escolarización y ha cursado estudios superiores, pero el día a día en el pueblo y la relación con los vecinos, provoca esa conservación léxica. No es así en el caso de M1, que a pesar de ser de Villar del Salz, cambió de lugar de residencia, lo que hace que no haya oído casi ninguna de las denominaciones recogidas en el *ALEANR*.

En Monreal del Campo, a pesar de ser una localidad mucho más grande y con mayor población, hemos encontrado también ejemplos y palabras que el *Atlas* registró en las otras dos localidades o muy parecidas. Por ejemplo, en Torrijo del Campo y

Villar del Salz para la carraleja el *Atlas* recogió *vinagrera* y aquí H1 la denomina *aceitera*; para la cogujada en Villar recogía *moñuda* y aquí M3 la denomina *muñudica* o *muñudeta*; el *ALEANR* recogió en su momento *oncejo* para el vencejo en Torrijo y aquí M2 y M3 dan la misma denominación; *bubuta* es la denominación recogida en Villar del Salz para la abubilla y aquí M3 la denomina *bubuta* o *abubuta*. Por lo tanto, es, sobre todo, en M3 donde encontramos denominaciones iguales o muy parecidas a las recogidas en Torrijo del Campo o Villar del Salz.

En conclusión, es en Torrijo del Campo y Villar del Salz donde encontramos una mayor conservación léxica, con denominaciones consideradas como aragonesas y sobre todo, en ambas localidades es en la tercera generación donde destaca con mayor relevancia este hecho.

Parece determinante el factor edad, ya que es en los informantes de mayor edad donde destacan las denominaciones más conservadoras, con registros aragoneses. Notable es también la variable sexo, debido a que son los hombres los que más animales conocen, puede ser consecuencia de que estén más habituados a verlos.

Una serie de palabras pueden considerarse propiamente aragonesas, las cuales encontramos en el *ALEANR*: *sargantesa*, *arraclán*, *guizque*, *ardacho*, *carnuzo*, *carnuz*, *caparra*, *chincharra*, *picaraza*, *terna*, *vinagrera*, *ancejo*, *bubuta*, *cortamininas* y *cortapichinas*. De ellas *vinagrera* y *carnuz* han desaparecido, *sargantesa* y *chincharra* se oyen; y por último; *arraclán*, *guizque*, *ardacho*, *carnuzo*, *caparra*, *picaraza*, *terna*, *ancejo*, *bubuta*, *cortamininas* y *cortapichinas* son utilizadas en general por todos los encuestados, pero sobre todo en la segunda y tercera generación.

Por último, anotamos que el *DDEAr* recoge *cortamininas* en Huesca y norte de Zaragoza; y *cortapichinas* en el este Teruel y el norte y este de Zaragoza. Sin embargo, estas dos denominaciones también las encuentro yo en las tres localidades que he encuestado, las cuales pertenecen al oeste de Teruel.

Bibliografía

Águila Escobar, Gonzalo y Nuria Rico Castro (2015): «Vitalidad léxica y etnográfica: el caso de Los Gualchos a través de los datos del proyecto VitaLex», *Revista de Investigación Lingüística*, 18, 15-42.

ALEA: Manuel Alvar, Antonio Llorente y Gregorio Salvador, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*, 6 tomos, Granada, Universidad de Granada-CSIC, 1961-1973.

ALEANR: Manuel Alvar, Antonio Llorente, Tomás Buesa y Elena Alvar, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, 12 tomos, Madrid-Zaragoza, Departamento de Geografía Lingüística del CSIC-Institución «Fernando el Católico», 1979-1983.

Andolz Canela, Rafael (1977): *Diccionario aragonés: aragonés-castellano, castellano-aragonés*, Zaragoza, Mira.

Castañer Martín, Rosa M.^a (1990): *Estudio DLE léxico de la casa en Aragón, Navarra y Rioja*, Zaragoza, Diputación General de Aragón.

Castañer Martín, Rosa M.^a y José M.^a Enguita Utrilla (1989): «Una década de estudios sobre el ALEANR», *Archivo de Filología Aragonesa*, XLII-XLIII, 241-257.

DDEAr: M.^a Luisa Arnal (coord.), *Diccionario diferencial DLE español de Aragón* (en elaboración).

DLE: Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, en línea <<http://dle.rae.es>> [junio de 2018].

Enguita Utrilla, José M.^a (1985): «Rasgos dialectales aragoneses en las hablas de Teruel», *Teruel*, 74, 179-219.

Enguita Utrilla, José M.^a (1991): «Modalidades lingüísticas del interior de Aragón», en *Actas DLE I Congreso de lingüistas aragoneses*, Zaragoza, Gobierno de Aragón, 103-151.

Enguita Utrilla, José M.^a (1999): «El estado actual de los estudios sobre el español de Aragón», en *Jornadas de Filología Aragonesa II*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 319-366.

Gobierno de Aragón (2017): *Comarca a comarca. Guía turística de Aragón*, Madrid, Promociones Comarcales Online S.L.

Herrero Loma, Fernando coord. (2007): *Red Natural de Aragón. Jiloca*, Zaragoza, Gobierno de Aragón-Sodomasa-Prames.

La Comarca, <<http://www.jiloca.es/comarca/la-comarca>> [agosto de 2018].

Municipios, <<https://www.dpteruel.es/DPTweb/municipios/>> [agosto de 2018].

Anexo⁸

	TORRIJO DEL CAMPO					
	1ª generación		2ª generación		3ª generación	
	Mujer	Hombre	Mujer	Hombre	Mujer	Hombre
Libélula	Libélula	Libélula	Libélula	Libélula	Libélula	Libélula
Abejorro	Abejorro	Abejorro	Abejorro	Zángano	Abejorro	Abejorro
*Abejorro negro	Moscardón	Abejorro	Abejorro negro	Abejorro	Abejorro negro	Abejorro
Tábano	Mariposa	Tábano	Tábano	Tábano	Tábano	Tábano
Cínife (mosquito violero)	Mosquito	Mosquito	Mosquito	Mosquito	Mosquito	Mosquito
Huevos de mosca	Larvas	Larvas	Larvas	Larvas	Huevas	Larvas
Santateresa	Mantis	Mantis religiosa	Mantis religiosa	Mantis	Mantis religiosa	Mantis religiosa
Saltamontes	Saltamontes	Saltamontes	Saltamontes	Saltamontes	Saltamontes	Saltamontes
*Grillo	Grillo	Grillo	Grillo	Grillo	Grillo	Grillo
Cigarra	Ns/nc	Cigarra	Ns/nc	Cigarra	Ns/nc	Ns/nc
Ciervo volante	Ns/nc	Tijereta	Escarabajo	Escarabajo	Escarabajo	Escarabajo
Babosa	Babosa	Babosa	Babosa	Babosa	Babosa	Babosa
*Carraleja	Ns/nc	Ns/nc	Escarabajo	Ns/nc	Escarabajo	Escarabajo
Mariquita	Mariquita	Mariquita	Mariquita	Mariquita	Mariquita	Mariquita
Gorgojo del trigo	Escarabajo	Ns/nc	Ns/nc	Sapo del trigo	Ns/nc	Ns/nc
*Lombriz	Lombriz	Lombriz de tierra	Lombriz	Lombriz	Gusano	Lombriz
Rezno	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Avispa	Moscarda	Mosca
*Garrapata	Garrapata	Garrapata	Garrapata	Caparra	Garrapata	Garrapata
Luciérnaga	Luciérnaga	Luciérnaga	Luciérnaga	Luciérnaga	Luciérnaga	Luciérnaga
Hormiga	Hormiga	Hormiga	Hormiga	Hormiga	Hormiga	Hormiga
Hormiga pequeña y roja	Hormiga roja	Hormiga roja	Hormiga roja	Hormiga roja	Hormiga roja	Hormiga roja
Aluda	Hormiga	Hormiga que vuela	Hormiga voladora	Hormiga reina	Hormiga con alas	Hormiga con alas
Procesionaria	Ns/nc	Procesionaria	Procesionaria	Procesionaria	Procesionaria	Procesionaria
Araña	Araña	Araña	Araña	Araña	Araña	Araña
Telaraña	Tela de araña	Tela de araña	Telaraña	Tela de araña	Seda	Tela de araña/

⁸ Aquellas tablas que llevan por título Torrijo del Campo, Villar del Salz y Monreal del Campo aparecen todas las respuestas que recogí en el momento en el que realice las encuestas. Hay dos tablas más, precisadas como «pervivencia del léxico», para Torrijo del Campo y Villar del Salz, en las cuales están solo aquellas palabras recogidas en su momento por el *ALEANR*; esto tiene como objetivo comprobar si en estos momentos esas designaciones siguen vigentes o de lo contrario, han desaparecido.

						Telaraña
Tarántula	Araña	Tarántula	Tarántula	Tarántula	Tarántula	Tarántula
Ciempíes	Ciempíes	Ciempíes	Ciempíes	Ciempíes	Ciempíes	Ciempíes
*Cortapicos	Cortapichinas	Cortapichinas	Cortatijeras	Cortapichinas	Cortapichinas	Cortamininas
Alacrán	Escorpión	Alacrán	Escorpión	Escorpión	Escorpión	Escorpión
*Mariposa	Mariposa	Mariposa	Mariposa	Mariposa	Mariposa	Mariposa
Lución	Serpiente	Serpiente	Culebra de agua	Culebra	Serpiente	Serpiente
*Culebra	Serpiente	Víbora	Serpiente	Culebra	Serpiente	Serpiente
¿Con qué muerde la víbora?	Con los dientes	Con la lengua	Con los dientes	boca	Con los dientes	Con los colmillos
Salamanquesa	Lagarto	Lagarto	Ardacho	Gueco/salmantesa	Ns/nc	Salamandra
*Salamandra	Salamandra	Lagarto	Ns/nc	Salamandra	Ns/nc	Salamandra
Sanguijuela	Sanguijuela	Sanguijuela	Chupasangres	Chupasangres	Sanguijuela	Sanguijuela
Lagarto	Lagarto	Lagarto	Ardacho	Ardacho	Lagarto	Lagarto
Lagartija	Lagartija	Lagartija	Lagartija	Lagartija	Lagartija	Lagartija
Cría del pájaro	Polluelo	Polluelo	Pichón	Polluelo	Polluelo	Pollo
Pelusa de los pajarillos	Pelusa	Pelusilla	Plumilla	Ns/nc	Pelusa	Plumón
Volantón	Aprendiz	Aprendiz	Pichón	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc
Pajarillo sin pluma	Pájaro sin pluma	Pájaro espeletao	Ns/nc	Ns/nc	Pollo pelao	Ns/nc
Gorrión	Gorrión	Gorrión	Ns/nc	Gorrión	Gorrión	Gorrión
Gorrión campestre	Gorrión	Gorrión	Gorrión	Gorrión	Gurriato	Gorrión
*Pinzón	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Colorín
Petirrojo	Ns/nc	Petirrojo	Ns/nc	Ns/nc	Colorín	Ns/nc
Cuclillo	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc
Ruiseñor	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc
*Jilguero (cardelina)	Ns/ns	Ns/ns	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Jilguero
Verderón	Ns/nc	Verderol	Verdelón	Ns/nc	Verderol	Verderón
Alondra	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc
Cogujada	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc
*Calandria	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc
Vencejo	Ns/nc	Ns/nc	Vencejo	Vencejo	Ns/nc	Ns/nc
*Golondrina	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc
Avión	Golondrina	Ns/nc	Golondrina	Golondrina	Ns/nc	Ns/nc
Picamaderos	Pájaro carpintero	Pájaro picapinos	Pájaro carpintero	Carpintero	Pájaro carpintero	Pájaro carpintero
Abejaruco	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Colibrí
*Oropéndola	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc
Aguzanieves	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc
*Arrendajo	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc

Abubilla	Ns/nc	Abubilla	Abubilla	Borburrica	Burburrica	Abubilla
*Mirlo	Cuervo	Es como un grajo	Ns/nc	Tordo	Ns/nc	Mirlo
*Estornino	Ns/nc	Ns/nc	Estornino	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc
Tordo	Cuervo	Cuervo	Ns/nc	Cuervo	Ns/nc	Grajo
*Zorzal	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc
Chotacabras	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc
*Urraca (picaraza)	Ns/nc	Picaraza	Picaraza	Urraca	Picaraza	Urraca
Mochuelo	Mochuelo	Mochuelo	Mochuelo	Mochuelo	Mochuelo	Mochuelo
Búho	Búho	Búho	Búho	Búho	Búho	Búho
Gavilán	Ns/nc	Gavilán	Gavilán	Gavilán	Ns/nc	Ns/nc
Milano	Ns/nc	Águila	Ns/nc	Águila	Ns/nc	Ns/nc
Grajo	Ns/nc	Grajo	Cuervo	Cuervo	Ns/nc	Ns/nc
*Corneja	Cuervo	Cuervo	Ns/nc	Cuervo	Como una picaraza	Cuervo
Carroña	Carroña	Carroña	Carnuzo	Carroña	Carroña	Carroña
Cernícalo (esparver)	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc
Halcón	Ns/nc	Halcón	Halcón	Halcón	Halcón	Ns/nc
Lechuza	Lechuza	Lechuza	Lechuza	Lechuza	Lechuza	Lechuza
Alicante (bicho fabuloso)	Culebra	Serpiente	Ns/nc	Culebra	Culebra	Ns/nc
Víbora	Serpiente	Serpiente	Víbora	Víbora	Serpiente	Serpiente
Piojo	Piojo	Piojo	Piojo	Piojo	Piojo	Piojo
Chinche	Escarabajo	Chinche	Guardia civil	Ns/nc	Chinche	Ns/nc
Abeja	Abeja	Abeja	Abeja	Abeja	Abeja	Abeja
Avispa	Avispa	Avispa	Avispa	Avispa	Avispa	Avispa

	TORRIJO DEL CAMPO (pervivencia del léxico)					
	1ª generación		2ª generación		3ª generación	
	Mujer	Hombre	Mujer	Hombre	Mujer	Hombre
Mosquito 'cínife'	Mosquito	Mosquito	Mosquito	Mosquito	Mosquito	Mosquito
Cagada de mosca 'huevos de mosca'	Sí lo ha oído	No lo ha oído	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído
Saltabarrancos 'saltamontes'	No lo ha oído	No lo ha oído	Sí lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído
Escarabajo 'ciervo volante'	Sí lo ha oído	No ha visto un escarabajo así	Escarabajo	Escarabajo	Escarabajo	Escarabajo
Vinagrera	No lo ha	No lo ha	No lo ha	No lo ha	No lo ha oído	No lo ha oído

*carraleja'	oído	oído	oído	oído		
Gallinica de la virgen 'mariquita'	No lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído	Sí lo ha oído	No lo ha oído
Barrena 'gorgojo del trigo'	No lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído
Caparrón 'rezno'	No lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído
Sapillo de luz 'luciérnaga'	No lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído
Roya 'hormiga pequeña y roja'	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc
Con alas 'aluda'	Ns/nc	Hormiga que vuela	Hormiga voladora	Ns/nc	Hormiga con alas	Hormiga con alas
Teralaña 'telaraña'	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído
Araña 'tarántula'	Araña	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc
Arraclán 'alacrán'	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído
Guizque '¿con qué la muerde la víbora?'	No sabe lo que es ni lo ha oído	No sabe lo que es	El diente con el que pica la víbora	No sabe lo que es guizque	El guizque es lo que se queda dentro cuando muerde la víbora	El guizque es lo que tiene el arraclán
Sangrijuela 'sanguijuela'	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc
Ardacho 'lagarto'	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído	Ardacho	Ardacho	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído
Sargantesa 'lagartija'	No lo ha oído	No lo ha oído	Sí lo ha oído	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc
Pájaro de cría 'cría del pájaro'	No lo ha oído	No lo sabe	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc
Pelusilla 'pelusa de los pájaros'	Sí lo ha oído	Pelusilla	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc
Culón 'pajarillo sin pluma'	No lo ha oído	No lo ha oído	Sí lo ha oído	Ns/nc	No lo ha oído	Ns/nc
Gurrión, gurriato 'gorrión'	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído
Rojiñon 'petirrojo'	No lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído	Colorín	No lo ha oído

Verdelón 'verderon'	No lo ha oído	Verderol	Verderol	No lo ha oído	Verderol	Sí lo ha oído
Abanera 'alondra'	Ha oído el nombre pero no sabía el referente	No lo ha oído	No lo sabe	No lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído
Moñuda 'cogujada'	No lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído
Oncejo 'vencejo'	No lo ha oído	No lo ha oído	Sí lo ha oído			
Golondrina 'avión'	Golondrina	Sí lo ha oído	Golondrina	Golondrina	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído
Andarríos 'aguzanieves'	No lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído
Borburrica 'abubilla'	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído	Borburrica	Borburrica	Sí lo ha oído
Cuervo 'grajo'	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído	Cuervo	Cuervo	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído
Graja '*corneja'	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído
Carnuzo 'carroña'	No lo ha oído	No lo ha oído	Carnuzo	No lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído
Pajarero 'cernícalo'	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc
Alicántara 'alicante'	No lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído

VILLAR DEL SALZ						
	1ª generación		2ª generación		3ª generación	
	Mujer	Hombre	Mujer	Hombre	Mujer	Hombre
Libélula	Libélula	Libélula	Libélula	Libélula	Libélula	Ns/nc
Abejorro	Abejorro	Abejorro	Abejorro	Abejorro	Abejorro	Abejorro
*Abejorro negro	Abejorro negro	Abejorro negro	Abejorro negro	Abejorro negro	Abejorro negro	Ns/nc
Tábano	Tábano	Tábano	Tábano	Tábano	Tábano	Ns/nc
Cínife (mosquito violero)	Mosquito	Mosquito	Mosquito	Violín	Mosquito	Mosquito
Huevos de mosca	Huevos de mosca	Huevos	Larvas de algo	Huevos	Huevos	Huevos
Santateresa	Mantis religiosa	Mantis religiosa	Ns/nc	Mantis religiosa	Libélula	Saltamontes
Saltamontes	Saltamontes	Saltamontes	Saltamontes	Saltamontes	Caballote	Saltamontes
*Grillo	Grillo	Grillo	Grillo	Grillo	Grillo	Grillo
Cigarra	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/ns	Ns/nc

Ciervo volante	Escarabajo con cuernos	Escarabajo	Ns/nc	Ns/nc	Sapo	Ns/nc
Babosa	Babosa	Babosa	Ns/nc	Babosa	Caracol sin cascara	Caracol
*Carraleja	Escarabajo pelotero	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc
Mariquita	Mariquita	Mariquita	Mariquita	Mariquita	Antonica	Antonica
Gorgojo del trigo	Ns/nc	Ns/nc	No lo sabe (les decían sapos)	Sapo	Sapico	Sapo
*Lombriz	Lombriz	Lombriz	Lombriz	Lombriz	Lombriz	Lombriz
Rezno	Mosca	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc
*Garrapata	Garrapata	Caparra	Garrapata	Caparra	Caparra	Caparra
Luciérnaga	Luciérnaga	Luciérnaga	Luciérnaga	Luciérnaga	Luciérnaga	Ns/nc
Hormiga	Hormiga	Hormiga	Hormiga	Hormiga	hormiga	Hormiga
Hormiga pequeña y roja	Hormiga roja	Hormiga roja	Hormiga	Hormiga roja	Hormiga colorada	Hormiga
Aluda	Hormiga con alas	Hormigón	Hormiga que vuela	Hormiga voladora	Hormigón	Hormiga
Procesionaria	Procesionaria	Pasionaria	Oruga	Oruga	Oruga	Gusano
Araña	Araña	Araña	Araña	Araña	Araña	Araña
Telaraña	Telaraña	Tela de araña	Tela de araña	Tela de araña	Tela de araña	Telaraña
Tarántula	Tarántula	Tarántula	tarántula	Tarántula	Tarántula	Ns/nc
Ciempiés	Ciempiés	Ciempiés	Ciempiés	Ciempiés	Ciempiés	ciempiés
*Cortapicos	Cortamininas	Cortapichinas	Cortapichinas	Cortapichinas	Cortapichinas	Ns/nc
Alacrán	Escorpión	Escorpión	Ns/nc	Arraclán	Arraclán	Escorpión
*Mariposa	Mariposa	Mariposa	Mariposa	Mariposa	Mariposa	Mariposa
Lución	Culebra	Culebra	Víbora	Culebra	Víbora	Serpiente
*Culebra	Serpiente	Víbora	Serpiente	Serpiente	Víbora	Víbora
¿Con qué muerde la víbora?	Con los colmillos	Boca	Con la lengua (dizque es el agujón, cuando te muerde)	Algunas te muerden y otras sacan el dizque	Dizque	Con los dientes
Salamanquesa	Gueco	Salamandra	Ns/nc	Ns/nc	Terna	Sapo
*Salamandra	Lagarto	Ns/nc	Ns/nc	Salamandra	Ns/nc	Ns/nc
Sanguijuela	Sanguijuela	Sanguijuela	Sanguijuela	Chupasangres	Sanguijuela	Sanguijuela
Lagarto	Lagarto	Ardacho	Lagarto	Lagarto	Lagarto	Lagarto
Lagartija	Lagartija	Lagartija	Lagartija	Lagartija	Terna	Terna
Cría del pájaro	Pichón	Pollo	Pichón	Gurriato	Pajarico	Porretón
Pelusa de los pajarillos	Plumón	Plumón	Ns/nc	Plumero	Ns/nc	Ns/nc
Volantón	Pájaro que está aprendiendo a volar	Ns/nc	Ns/nc	Pichón	Ns/nc	Ns/nc

Pajarillo sin pluma	Pájaro desnudo	Ns/nc	desplumado	Porretón	Porretón	Ns/nc
Gorrión	Ns/nc	Gorrión	Gorrión	Ns/nc	Ns/nc	Gorrión
Gorrión campestre	Gorrión	Gorrión	Ns/nc	Gorrión	Gorrión	Gorriona
*Pinzón	Ns/nc	Cañamero	Ns/nc	Colibrí	Ns/nc	Ns/nc
Petirrojo	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Cardelina	Ns/nc
Cuclillo	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc
Ruiseñor	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc
*Jilguero (cardelina)	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Jilguero	Cardelina	Ns/nc
Verderón	Ns/nc	Verderol	Ns/nc	Pájaro verde/ verderol	Ns/nc	Ns/nc
Alondra	Ns/nc	Burra pastora	Se parece a la codorniz	Ns/nc	Ns/nc	Se come los gusanos
Cogujada	Ns/nc	Moñuda	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc
*Calandria	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc
Vencejo	Vencejo	Ancejo	Ns/nc	Vencejo	Ancejo	Ns/nc
*Golondrina	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Colibrí	Ns/nc	Ns/nc
Avión	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Golondrina	Ns/nc	Avutarda
Picamaderos	Pájaro carpintero	Pájaro carpintero	Pájaro carpintero	Pájaro carpintero	Ns/nc	Ns/nc
Abejaruco	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Canario	Ns/nc	Ns/nc
*Oropéndola	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc
Aguzanieves	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Bubuta
*Arrendajo	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc
Abubilla	Ns/nc	Abubilla	Ns/nc	Bubuta	Bubuta	Abubilla
*Mirlo	Ns/nc	Tordo	Ns/nc	Ns/nc	Tordo	Ns/nc
*Estornino	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc
Tordo	Ns/nc	Cuervo	Ns/nc	Tordo	Cuervo	Ns/nc
*Zorzal	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc
Chotacabras	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc
*Urraca (picaraza)	Urraca	Picaraza	Ns/nc	Picaraza	Picaraza	Picaraza
Mochuelo	Mochuelo	Mochuelo	Mochuelo	Mochuelo	Mochuelo	Mochuelo
Búho	Búho	Búho	Búho	Búho	Búho	Búho
Gavilán	Ns/nc	Halcotan	Ns/nc	Gavilán	Ns/nc	Ns/nc
Milano	Ns/nc	Aguilucho	Ns/nc	Milano	Ns/nc	Ns/nc
Grajo	Cuervo	Cuervo	Cuervo	Cuervo	Cuervo	Cuervo
*Corneja	Ns/nc	Cuervo	Ns/nc	Ns/nc	Cuervo	Cuervo
Carroña	Carroña	Carroña	Carroña	Carroña	Carne	Carne
Cernícalo (esparver)	Ns/nc	Gavilán	Ns/nc	Ns/nc	Gavilán	Ns/nc
Halcón	Halcón	Ns/nc	Halcón	Halcón	Ns/nc	Ns/nc
Lechuza	Lechuza	Lechuza	Lechuza	Lechuza	Lechuza	Ns/nc
Alicante	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc

(bicho fabuloso)						
Víbora	Víbora	Víbora	Serpiente	Víbora	Culebra	Víbora
Piojo	Piojo	Piejo	Piojo	Piojo	Piejo	Piejo
Chinche	Chinche	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc
Abeja	Abeja	Abeja	Abeja	Abeja	Abeja	Abeja
Avispa	Avispa	Avispa	Avispa	Avispa	Avispa	Avispa

VILLAR DEL SALZ (pervivencia del léxico)						
	1ª generación		2ª generación		3ª generación	
	Mujer	Hombre	Mujer	Hombre	Mujer	Hombre
Avión 'libélula'	No lo ha oído	No lo ha oído	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído
Violín 'cínife'	No lo ha oído	No lo ha oído	Sí lo ha oído	Violín	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído
Cagada 'huevos de mosca'	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc
Caballete 'saltamontes'	No lo ha oído	Sí lo ha oído	No lo ha oído	Sí lo ha oído y como caballeta también	Caballete	Sí lo ha oído
Chincharra 'cigarra'	No lo ha oído	Sí lo ha oído	No lo ha oído	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído
Sapo pelotero 'ciervo volante'	No lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído	Sí lo ha oído	Sapo	No lo ha oído
Vinagrera '*carraleja'	No lo ha oído	No lo ha oído	No está segura	No lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído
Antonica 'mariquita'	No lo ha oído	No lo ha oído	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído	Antonica	Antonica
Caparra 'rezno'	No lo ha oído	No lo ha oído	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído
Sapico de luz 'luciérnaga'	No lo ha oído	No lo ha oído	Puede ser	No lo ha oído	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído
Colorada 'hormiga pequeña y roja'	No lo ha oído	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído	Hormiga colorada	Sí lo ha oído
Hormigón 'aluda'	No lo ha oído	Hormigón	No lo sabe	Sí lo ha oído	Hormigón	Sí lo ha oído
Oruga 'Procesionaria'	No lo ha oído	No lo ha oído	Oruga	Oruga	Oruga	Sí lo ha oído
Talaraña	No lo ha oído	No lo ha oído	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído	Talaraña

'telaraña'	oído	oído		oído		
Arraclán 'alacrán'	No lo ha oído	Sí lo ha oído	No lo sabe	Arraclán	Arraclán	Más o menos lo ha oído
Dizque '¿con qué muerde la víbora?'	No sabe lo qué es	El dizque es lo que llevan las abejas	El dizque es el aguijón, cuando te muerde	Algunas te muerden y otras sacan el dizque	Dizque	Ns/nc
Ardacho 'lagarto'	Ha oído la palabra ardacho, pero no sabía el referente	Ardacho	Sí lo ha oído	Lo conoce por ardacho	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído
Terna 'lagartija'	No lo ha oído	Sí lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído	Terna	Terna
Porretón 'cría del pájaro'	No lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído	Porretón
Pelillo 'pelusa de los pajarillos'	No lo ha oído	No lo ha oído	Ns/nc	Sí lo ha oído	Ns/nc	Ns/nc
Pájaro de cría 'volantón'	No lo ha oído	No lo ha oído	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído	Ns/nc	Ns/nc
Porretón 'pajarillo sin pluma'	No lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído mucho	Porretón	Porretón	Sí lo ha oído
Gurrión 'gorrión'	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído
Colorín 'petirrojo'	No lo ha oído	No lo ha oído	Sí lo ha oído	No lo sabe	No lo sabe	No lo sabe
Cuco 'cucillo'	No lo ha oído	No lo ha oído	Ha oído el nombre, pero no sabía el pájaro	No lo sabe	No lo sabe	No lo sabe
Verdelón 'verderón'	No lo ha oído	Verderol (Sí lo ha oído)	No lo ha oído	Verderol (sí lo ha oído)	No lo sabe	No lo sabe
Moñuda 'cogujada'	No lo ha oído	Moñuda	No lo ha oído	No lo ha oído	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído
Ancejo 'vencejo'	No lo ha oído	Ancejo	No lo ha oído	Sí lo ha oído	Ancejo	Sí lo ha oído
Pico 'picamaderos'	No lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído
Nevero	No lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído

'aguzanieves'						
Bubuta 'abubilla'	No lo ha oído	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído	Bubuta	Bubuta	Sí lo ha oído
Gallina ciega 'chotacabras'	No lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído	Lo ha oído	Sí lo ha oído	No lo ha oído
Cuervo 'grajo'	Cuervo	Cuervo	Cuervo	Cuervo	Cuervo	Cuervo
Graja '*cornaja'	No lo ha oído	Cuervo (no lo ha oído)	Le suena	Por graja sí reconoce al pájaro	Cuervo (no lo ha oído)	Cuervo (no lo ha oído)
Carnuz 'carroña'	No lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído	No lo ha oído
Piejo 'piojo'	No lo ha oído	Piejo	Sí lo ha oído	Sí lo ha oído	Piejo	Piejo
Avispa de agua 'avispa'	No lo ha oído	No lo ha oído	Avispa de agua porque están alrededor de una fuente o un abrevadero	No lo ha oído	Avispa de agua porque van a las aguas	No lo ha oído

MONREAL DEL CAMPO						
	1ª generación		2ª generación		3ª generación	
	Mujer	Hombre	Mujer	Hombre	Mujer	Hombre
Libélula	Libélula	Libélula	Libélula	Libélula	Ns/nc	Libélula
Abejorro	Abeja	Abeja	Abejorro	Abejorro	Abejorro	Abejorro
*Abejorro negro	Abeja negra	Abejorro	Abejorro negro	Abejorro negro	Abejorro negro	Ns/nc
Tábano	Mosca	Polilla	Tábano	Polilla	Tábano	Polilla
Cínife (mosquito violero)	Mosquito de la malaria	Mosquito	Mosquito	Mosquito	Mosquito	Mosquito
Huevos de mosca	Larvas	Huevos	Huevos de mosca	Larvas	Huevos	Huevos
Santateresa	Mantis religiosa	Mantis religiosa	Mantis religiosa	Mantis	Ns/nc	Mantis religiosa
Saltamontes	Saltamontes	Saltamontes	Saltamontes	Saltamontes	Saltamontes	Langosta
*Grillo	Grillo	Grillo	Grillo	Grillo	Grillo	Grillo
Cigarra	Langosta	Mosca	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc
Ciervo volante	Cucaracha	Ciervo volante	Ns/nc	Escarabajo cornudo	Ns/nc	Ciervo volante
Babosa	Babosa	Sanguijuela	Babosa	Babosa	Caracoles babosos	Babosa
*Carraleja	No lo sabe	Aceitera	Escarabajo	Escarabajo	Escarabajo	Escarabajo pelotero

Mariquita	Mariquita	Mariquita	Mariquita	Mariquita	Mariquita	Mariquita
Gorgojo del trigo	Ns/nc	Escolitido	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Parecido al de las patatas
*Lombriz	Gusano de tierra	Gusano de tierra	Lombriz	Lombriz de tierra	Lombriz	Lombriz
Rezo	Mosca	Mosca	Abeja	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc
*Garrapata	Garrapata	Acaro	Garrapata	Garrapata	Garrapata	Garrapata
Luciérnaga	Luciérnaga	Luciérnaga	Luciérnaga	Luciérnaga	Luciérnaga	Luciérnaga
Hormiga	Hormiga	Hormiga	Hormiga	Hormiga	Hormiga	Hormiga
Hormiga pequeña y roja	Hormiga roja	Hormiga roja	Hormiga roja	Hormiga roja	Hormiga roja	Hormiga
Aluda	Hormiga voladora	Hormiga con alas	Hormiga voladora	Hormiga voladora	Hormiga voladora	Hormiga voladora
Procesionaria	Procesionaria	Procesionaria	Procesionaria	Procesionaria	Procesionaria	Procesionaria
Araña	Araña	Araña	Araña	Araña	Araña	Araña
Telaraña	Telaraña	Telaraña	Telaraña	Telaraña	Tela de araña	Telaraña
Tarántula	Tarántula	Tarántula	Tarántula	Tarántula	Tarántula	Tarántula
Ciempíes	Ciempíes	Ciempíes	Ciempíes	Ciempíes	Ciempíes	Ciempíes
*Cortapicos	Cortamininas	Cortapichinas	Cortamininas	Cortapichinas	Rapaculos	Cortapichinas Cortamininas
Alacrán	Escorpión	Alacrán	Escorpión	Escorpión	Arraclán	Alacrán
*Mariposa	Mariposa	Mariposa	Mariposa	Mariposa	Mariposa	Mariposa
Lución	Serpiente	Culebra	Cubera	Culebra	Culebra	Culebra
*Culebra	Serpiente	Culebra de escalera	Víbora	Serpiente	Culebra	Culebra
¿Con qué muerde la víbora?	colmillos	Boca/dientes	Con los dientes	Con la boca	Con una cosa que sacan (como un guizque)	Colmillos
Salamanquesa	Salamandra	Gueco	Sargantesa	No lo sabe, pero lo conoce	Ns/nc	Salamanquesa
*Salamandra	Ns/nc	Salamandra	Ns/nc	Salamandra	Ns/nc	Salamandra
Sanguijuela	Sanguijuela	Sanguijuela	Sanguijuela	Sanguijuela	Sanguijuela	Sanguijuela
Lagarto	Lagartija	Ardacho	Lagarto	Lagarto	Lagarto	Lagarto ardacho
Lagartija	Lagartija	Lagartija	Lagartija	Lagartija	Lagartija	Lagartija
Cría del pájaro	Polluelo	pollo	Polluelo	Pajarico	Polluelo	Polluelo
Pelusa de los pajarillos	Pelusilla	Plumón	Plumón	Pelusa	Pelillico	Plumón
Volantón	Aprendiz	Voladero	Ns/nc	Pajarillo	Ns/nc	Ns/nc
Pajarillo sin pluma	Desplumado	Pichón	No lo llama	Cría	Pequeñico	Desplumado
Gorrión	Ns/nc	Gorrión	Gorrión	Gorrión	Cañamonerico	Gorrión
Gorrión campestre	Ns/nc	Gorrión	Gorrión	Gorrión	Gorrión	Gorrión

*Pinzón	Ns/nc	Petirrojo	Ns/nc	Pinzón	Ns/nc	Ns/nc
Petirrojo	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc
Cuclillo	Ns/nc	Córvido	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc
Ruiseñor	Ns/nc	Escribano	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc
*Jilguero (cardelina)	Ns/nc	Jilguero	Jilguero	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc
Verderón	Ns/nc	Ns/nc	Verderón	Ns/nc	Verderol	Verderón
Alondra	Ns/nc	Herrerillo	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc
Cogujada	Ns/nc	Capuchino	Ns/nc	Ns/nc	Una muñudica o muñideta	Ns/nc
*Calandria	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc
Vencejo	Ns/nc	Vencejo	Oncejo	Ns/nc	Oncejo	Vencejo
*Golondrina	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc
Avión	Ns/nc	Golondrina	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc
Picamaderos	Pájaro carpintero	picapinos	Pájaro carpintero	Pájaro carpintero	Pájaro carpintero	Pájaro carpintero
Abejaruco	Ns/nc	Martin pescador	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc
*Oropéndola	Ns/nc	Oropéndola	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc
Aguzanieves	Ns/nc	Ave fría	Ns/nc	Pájaro de las nieves	Ns/nc	Pájaro nevador
*Arrendajo	Ns/nc	Arrendajo	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Arrendajo
Abubilla	Ns/nc	Abubilla	Abubilla	Abubilla	Abubuta/bubuta	Abubilla
*Mirlo	Ns/nc	Estornino	Ns/nc	Ns/nc	Tordo	Mirlo
*Estornino	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc
Tordo	Cuervo	Chova	Cuervo	Tordo	Tordo	Tordo
*Zorzal	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Zorzal
Chotacabras	Ns/nc	Chotacabras	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc
*Urraca (picaraza)	Ns/nc	Picaraza	Picaraza	Urraca	Picaraza	Picaraza
Mochuelo	Mochuelo	Mochuelo	Mochuelo	Ns/nc	Mochuelo	Mochuelo
Búho	Búho	Búho	Búho	Búho	Búho	Búho
Gavilán	Halcón	Halcón	Ns/nc	Cernícalo	Ns/nc	Gavilán
Milano	Águila	Águila culebrera	Águila	Águila	Ns/nc	Ns/nc
Grajo	Cuervo	Corneja	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Grajo
*Corneja	Cuervo	Cuervo	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Cuervo
Carroña	Carroña	Carroña	Carroña	Carroña	Corroña	Carroña
Cernícalo (esparver)	Águila	Cernícalo	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	cernícalo
Halcón	Ns/nc	Gavilán	Halcón	Ns/nc	Ns/nc	Halcón
Lechuza	Ns/nc	Lechuza	Lechuza	Lechuza	Ns/nc	Lechuza
Alicante (bicho fabuloso)	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc	Ns/nc
Víbora	Víbora	Víbora	Ns/nc	Víbora	Culebra grande	Víbora
Piojo	Piojo	Piojo	Piojo	Piojo	Piojo	Piojo

Chinche	Chinche	Chinche	Ns/nc	No sabe cómo llama se	Ns/nc	Lo conoce pero no sabe el nombre
Abeja	Abeja	Abeja	Abeja	Abeja	Abeja	Abeja
Avispa	Avispa	Avispa	Avispa	Avispa	Avispa	Avispa